



## Indhold:

<b>2004</b>	<b>side</b>
1.YOUMM- European Minority Marathon .....	6
2.Ungdomsforum .....	6
3.Dansk-tysk lærerforening.....	8
4.Natur- og økologifestival.....	8
5.Haderslev Museum – Samarbejde med tyske arkæologer.....	9
6.Grænseoverskridende projekt inden for billedkunsten .....	9
7.Levende biblioteker: Region – fremtid – kompetence .....	10
8.FlensburgerKurzfilmtage.....	10
9.Hugo Eckener. Verden rundt med zeppelin .....	11
10. Mennesker på begge sider af grænsen konfronterer hinanden med den dansk-tyske historie som baggrund .....	11

<b>2005</b>	<b>side</b>
11. Børn og idræt – en kongres i bevægelse.....	12
12. Børn går på opdagelse i Emil Nolde og hans farver.....	12

## Inhalt

<b>2004</b>	<b>Seite</b>
1.YOUMM- European Minority Marathon .....	6
2. Jugendforum .....	6
3.Deutsch-dänischer Lehrerverein Team.....	8
4.Natur- und Ökofestival.....	8
5.Haderslev Museum -Zusammenarbeit mit deutschen Archäologen.....	9
6.Grenzüberschreitendes Projekt im Bereich bildende Kunst .....	9
7. Lebendige Bibliotheken: Region – Zukunft – Kompetenz .....	10
8.Flensburger Kurzfilmtage.....	10
9. Hugo Eckener. Mit dem Zeppelin um die Welt.....	11
10. Deutsch – dänische Geschichte in der Auseinandersetzung von Mensch zu Mensch.....	11

<b>2005</b>	<b>Seite</b>
11.Der bewegte Kongress- Sport und Kinder.....	12
12. Kinder entdecken und erkunden Emil Nolde	



13. All Nations – One Team.....	13
14. Fodbold uden grænser.....	14
15. Festival for ungdomsorkestre.....	14
16. Dansk-tysk ungdomscamp.....	15
17. Ungdomsforum 2005.....	15
18. Sange uden grænser.....	16
19. Dansk-tysk memory.....	17
20. Elever overskrider grænser.....	17
21. Skoleidrætsdag 2005.....	18
22. Spil uden grænser.....	19
23. Internet-baseret info-mappe med udflugtsmål i regionen.....	20
24. Minority Film Festiva .....	21
25. Kunst Trans Por .....	21
26. Döttgebüll-projektet.....	22
27. Den regionale erhvervsudvikling .....	22
28. Musik uden grænser .....	23
29. Orgelfestival Sønderjylland – Schleswig .....	23
30. Kunst i kirken .....	24
31. Kortfilmdage i Flensborg .....	24
32. Dansk-tysk børneteaterfestival 2006.....	25

<b>2005</b>	...	<b>side</b>
33. Cello Tango.....		26
34 Kulturlandskabet ved Flensborg fjord .....		26

und seine Farben.....	12
13. All Nations – One Team.....	13
14. Grenzenloser Fußball.....	14
15. Jugendbandfestival.....	14
16.DeutschdänischesJugendcamp.....	15
17. Das Jugendforum 2005.....	15
18. Lieder ohne Grenzen.....	16
19. Deutsch – dänisches Memory.....	17
20. Schüler überschreiten Grenzen.....	17
21. Schulsportfest 2005.....	18
22. Spiel ohne Grenzen.....	19
23. Auf Internet babasirende Mappe mit Ausflugszielen in der Region.....	20
24. Minority Film Festival.....	21
25. Kunst Trans Port.....	21
26. Projekt Döttgebüll .....	22
27. Regionalwirtschaftliche Entwicklung.....	22
28. Musik kennt keine Grenzen.....	23
29. Orgelfestival Sønderjylland – Schleswig.....	23
30. Kunst in der Kirche.....	24
31. Kurzfilmtage in Flensborg.....	24
32. Deutsch-dänisches Kinderthaterfestival 2006 .....	25

<b>2005</b>	.	<b>Seite</b>
33. Cello Tango.....		26
34. Kulturlandschaft Flensburger Förde.....		26



35. How to Deal with Different Culture .....	27
36. Folk Baltica 2005.....	27

**2006**

37.Sprogkufferten.....	28
38.BørneKunstFestival - kulturpris 2006 .....	29
39.De slesvigske hertuger.....	29
40.Siren Shadows.....	30
41.Patchwork fra Kongeåen til Ejderen.....	30
42.Dansk - tysk grænsekor .....	31
43."Dyrene holder møde" - orgelkoncerter for børn.....	31
44.Spillet "Vi overskrider grænser".....	32
45.Song Contest.....	32
46.Skoleidrætsdag 2006 .....	33
47.Ungdomsforum 2006 .....	33
48.Fodfolk .....	34
49.Dansk - tysk lærerkonference .....	34
50.Hvad er vores rødder.....	34
51.Dansk - tysk skoleprojekt .....	35
52.Prof. Dr. ABC .....	35
53.Bogstav Festival .....	36
54.Sprogambassadører.....	36
55.Fra Husum til Haderslev.....	37

**2006** **side**

56.Kunst i Gammelmark – 2006.....	37
-----------------------------------	----

35. How to Deal with Different Cultures .....	27
36. Folk Baltica 2005.....	27

**2006**

37. Sprachkoff .....	28
38.Kinder Kunst Festival - Kulturpreis 2006 .....	29
39.Die schleswigschen Herzöge .....	29
40.Siren Shadows .....	30
41.Patchwork von der Eider bis zur Kongeå .....	30
42.Deutsch - dänischer Grenzchor.....	31
43.Die Konferenz der Tiere - Orgelkonzerte für Kinder .....	31
44.Spiel "Grenzen überschreiten". .....	32
45.Song Contest .....	32
46.Schulsportfest 2006 .....	33
47.Jugendforum 2006 .....	33
48.Fußvolk .....	34
49Deutsch - dänische Lehrerkonferenz. ....	34
50.Wo sind unsere Wurzeln.....	34
51. Deutsch - dänisches Schulprojekt.....	35
52.Prof. Dr. ABC.....	35
53.Buchstabenfestival .....	36
54.Sprachbotschafter .....	36
55. Von Husum nach Hadersleben.....	37

**2006** **Seite**

56.Kunst i Gammelmark – 2006.....	37
-----------------------------------	----



57. Tysk kulturaften.....	37
58. Projekt Döttgebüll.....	38
59. Film "Husby".....	38
60. Dansk-tysk skoleprojekt II.....	38
61. Prof. Dr. ABC II.....	39
62. Baltic Sea Conference.....	39
63. Grænseoverskridende skoleprojekt Frøslev/Harrislee.....	40
64. Hvad gør du - hvad gør jeg?.....	40
65. Dansk - tysk lærerkonference.....	40
66. Folk Baltica 2007.....	41
67. Kids on Wheels.....	41
68. Skoleidrætsdag 2007.....	41
69. Dansk - tysk ungdomscamp...2007.....	42
70. BørneKunstFestival 2007.....	42
71. Besøg 2.....	43
72. Kør og hør	
73. Børnebog	
74. Svaner ved grænsen	
75. Folk Baltica 2006	
76. Dansk kulturaften	

57. Deutscher Kulturabend.....	37
58. Projekt Döttgebüll.....	38
59. Film "Husby".....	38
60. Deutsch-dänisches Schulprojekt I.....	38
61. Prof. Dr. ABC II.....	39
62. Baltic Sea Conference.....	39
63. Grenzüberschreitendes Schulprojekt Frøslev/Harrislee.....	40
64. Was machst Du - was mach ich ?.....	40
65. Deutsch - dänische Lehrerkonferenz.....	40
66. Folk Baltica 2007.....	41
67. Kids on Wheels.....	41
68. Schulsportfest 2007.....	41
69. Deutsch - dänisches Jugendcamp.....	42
70. Kinder Kunst Festival 2007 .....	42
71. Besuch 2 .....	43
72. Fahr und Hör	
73. Kinderbuch	
74. Schwäne an der Grenze	
75. Folk Baltica 2006	
76. Dänischer Kulturabend	

## 2004

### 1. YOUMM- European Minority Marathon

YOUMM var et stort sportsarrangement med ca. 1500 deltagende idrætsudøvere. Alle aldersgrupper var repræsenteret. Maratonstrækningens forløb fandt sted på den tyske og den danske side af grænsen. Bag afviklingen stod på tysk side bl.a. Kreisleichtathletikverband Flensburg og på dansk side Bov IF og Bund deutscher Nordschleswiger (BDN). Som led i maratonløbet blev der derudover afviklet en lang række kulturelle arrangementer.

### 2. Ungdomsforum

Ungdomsforummet 2004 var et to-dages arrangement for 60 skoleelever fra klassetrinene 9 til 11 og deres ledsagende lærere fra 8 skoler på begge sider af grænsen. Arrangementet fandt sted på Jugendhof Knivsberg ved Genner i Danmark. Der blev afviklet fælles aktiviteter som dans, gymnastik, workshops og diskussioner om grænseoverskridende forhold. Målet for denne række af arrangementer blandt de unge mennesker er at vække nysgerrighed for naboerne på den anden side af grænsen blandt de unge mennesker samt at knytte vedvarende bånd mellem skolerne.

### 1. YOUMM- European Minority Marathon

YOUMM war eine sportliche Großveranstaltung mit einer Beteiligung von rund 1.500 Teilnehmerinnen und Teilnehmern. Alle Altersklassen waren vertreten. Die Marathonstrecke verlief auf deutscher wie auf dänischer Seite. Partner waren der Kreisleichtathletikverband Flensburg auf deutscher Seite sowie Bov IF und der Bund deutscher Nordschleswiger (BDN) auf dänischer Seite. Darüber hinaus gab es eine Vielzahl von kulturellen Rahmenveranstaltungen.

### 2. Jugendforum

Das Jugendforum 2004 war eine zweitägige Zusammenkunft von 60 Schülern der Klassenstufen neun bis elf aus 8 Schulen beiderseits der Grenze mit ihren Lehrern auf dem Jugendhof Knivsberg bei Genner in Dänemark. Es wurden gemeinsame Aktivitäten veranstaltet wie Tanz, Gymnastik, gemeinsame Workshops und Diskussionen über die grenzüberschreitenden Beziehungen. Ziel dieser Veranstaltungsreihe ist es, die Neugier der Jugendlichen für den Nachbarn zu wecken und nachhaltige Verbindungen zwischen den Schulen zu knüpfen.

## 5. Dansk-tysk lærerforening

Den dansk-tyske lærerforening er blevet startet på initiativ af Regionskontoret Sønderjylland-Schleswig. Foreningen blev etableret som et projekt og skal efter en opstartsfasen fortsætte alene. I denne forening arbejder tyske og danske lærere sammen. Forskellige undervisningskoncepter, forskellige arbejdsmetoder og de forskellige systemer i begge lande belyses og sammenlignes. Der knyttes kontakter og der skabes grobund for et samarbejde imellem skoler på begge sider af grænsen. Projektet er lige blevet startet op med etableringen af foreningen. Man kan dog langt fra tale om afslutning af dette projekt.

## 4. Natur- og økologifestival på den biodynamiske bondegård Backensholz 10. og 11.07.2004

Dette projekt, der sidste år fandt sted på Trøjborg i Danmark, blev i 2004 videreført som arrangement i Oster - Ohrstedt i Kreis Nordfriesland. Det var et to – dages -arrangement til fremme af økologisk landbrug i regionen og finder sted som led i en række større kulturelle arrangementer. Til fremme af disse større kulturelle arrangementer er der blevet givet et tilskud, som f.eks. teater, musik og fremvisning af traditionelle landbrugsmetoder. Arrangementet registrerede ca. 8000 besøgende.

## 3. Deutsch-dänischer Lehrerverein

Der deutsch-dänische Lehrerverein geht auf eine Initiative des Regionskontors Sønderjylland - Schleswig zurück. Er wurde als Projekt gestartet und soll sich nach einer Anlaufphase selbst tragen. In diesem Verein arbeiten deutsche und dänische Lehrer zusammen. Es werden verschiedene Unterrichtskonzepte, unterschiedliche Arbeitsweisen und die unterschiedlichen Systeme in beiden Ländern erörtert und verglichen. Kontakte werden geknüpft und die Grundsteine für schulische Zusammenarbeit gelegt. Das Projekt ist langfristig angelegt

## 4. Natur- und Ökofestival auf dem Biolandhof Backensholz 10. und 11.07.2004

Dieses Projekt, das im Vorjahr auf der Trojburg in Dänemark stattfand, wurde 2004 als Folgeveranstaltung in Oster-Ohrstedt im Kreis Nordfriesland abgehalten. Es war eine zweitägige Veranstaltung zur Förderung des ökologischen Landbaus in der Region mit großem kulturellem Rahmenprogramm. Es wurde ein Zuschuss gewährt zur Förderung des kulturellen Rahmenprogramms, wie z.B. Schaukochen, historische Dreschvorführungen oder musikalische Darbietungen. Die Veranstaltung verzeichnete ca. 8000 Besucher.

## **5. Haderslev Museum – Samarbejde med tyske arkæologer**

Museet i Haderslev har i forbindelse med udgravninger af storstensgrave ved Flensborg fjord indledt et samarbejde med tyske arkæologer og arkæologistuderende. Fundene var i sig selv betydningsfulde for forståelsen af processen omkring landbrugsudviklingen. Også "Archäologisches Landesmuseum" i Gottorf og universitetet i Kiel er interesseret i fundene. Der er blevet givet tilskud til ansættelsen af en tysk arkæolog i Haderslev, der skal være med til koordinere det grænseoverskridende samarbejde, og til at udarbejde analyser og publikationer. Projektet er endnu ikke afsluttet.

## **6. Grænseoverskridende projekt inden for billedkunsten**

Dette projekt drejer sig om udstillinger af værker af betydningsfulde tyske og danske kunstnere i Sønderjyllands Kunstmuseum på dansk side og i Richard Haizmann Museet i Niebüll på tysk side. Herudover har der været udstillinger i Husum og i Tønder. Udstillingerne omfattede værker af kunstnerne Cesar Klein og Asger Jorn.

## **5 .Haderslev Museum-Zusammenarbeit mit deutschen Archäologen**

Das Museum in Haderslev hat in Verbindung von Ausgrabungen von Megalith-Gräbern an der Flensburger Förde eine Zusammenarbeit mit deutschen Archäologen und Archäologiestudenten begonnen. Der Fund selber war bedeutungsvoll für das Verständnis des Prozesses der landwirtschaftlichen Entwicklung. Auch das archäologische Landesmuseum in Gottorf und die Universität Kiel sind an den Funden interessiert. Bezuschusst wurde die Anstellung eines deutschen Archäologen in Haderslev zur Koordinierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, Anfertigung der Analysen sowie Ausarbeitung der Veröffentlichung.

## **6. Grenzüberschreitendes Projekt im Bereich bildende Kunst**

Dieses Projekt beinhaltet die Ausstellung von Werken bedeutender deutscher und dänischer Künstler in Sønderjyllands Kunstmuseum auf dänischer Seite und dem Richard Haizmann Museum in Niebüll auf deutscher Seite. Darüber hinaus fanden Ausstellungen in Husum und Tønder statt. Ausgestellte Künstler waren Cesar Klein und Asger Jorns.



## **7. Levende biblioteker: Region – fremtid – kompetence**

Dette projekt var en aktionsuge i Centrale Hochschulbibliothek Flensburg, i Dansk Centralbibliothek, i Tønder Bibliothek, i Büchereizentrale Schleswig-Holstein og i Det Sønderjyske Landsbibliothek. Alt i alt blev der gennemført 15 arrangementer på bibliotekerne i regionen, som led i en aktionsuge. Målet var på ny at forankre bibliotekerne mere i folks bevidsthed. Der deltog ca. 950 personer i arrangementerne.

## **8. Flensburger Kurzfilmtage**

I 2003 opstod der en kontakt mellem foreningen "Flensburger Kurzfilmtage" og "Videoværkstedet Haderslev", der så igen førte til ideen om et fælles projekt. I august 2004 gennemførte man således "Flensburger Kurzfilmtage". Målet var at bringe danske og tyske filmfolk sammen og at præsentere deres film for et større publikum. Alt i alt blev der registreret 1300 personer i forbindelse med arrangementerne.'

## **7. Lebendige Bibliotheken: Region – Zukunft – Kompetenz**

Dieses Projekt war eine Aktionswoche der Zentralen Hochschulbibliothek Flensburg, der Dansk Centralbibliothek, Tønder Bibliothek, Büchereizentrale Schleswig Holstein und Det Sønderjyske Landsbibliothek. Es wurden in allem 15 Veranstaltungen in Bibliotheken der Region durchgeführt im Rahmen einer Aktionswoche. Ziel war es, die Bibliotheken und Büchereien wieder mehr ins Bewusstsein der Bevölkerung zu rücken. An den Veranstaltungen nahmen ca. 950 Personen teil.

## **8. Flensburger Kurzfilmtage**

Im Jahre 2003 entstand ein Kontakt zwischen dem Verein „Flensburger Kurzfilmtage“ und der „Videoværksted Haderslev“, woraus die Idee zu einem gemeinsamen Projekt geboren wurde. Im August 2004 fanden somit die „Flensburger Kurzfilmtage“ statt. Ziel war es, dänische und deutsche Filmschaffende zusammenzubringen und ihre Filme einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Insgesamt wurden 1300 Besucher bei den Veranstaltungen gezählt.



## **9. Hugo Eckener. Verden rundt med zeppeliner**

Her blev der gennemført en række arrangementer, der strakte sig over tre uger under emnet "Hugo Eckener, en luftskibspioner fra regionen". Det drejer sig om et samarbejde mellem Flensburg Tourismus- og Stadtmarketing GmbH på tysk side og Zeppeliner Museet i Tønder på dansk side. Arrangementerne bestod af udstillinger både i Flensburg i Hugo-Eckener-Haus og i Zeppelin-Museet i Tønder. Derudover var der arrangementer for børn, der omfattede bemaling af zeppelinere og foredrag. Der deltog 460 personer i arrangementerne.

## **10. Mennesker på begge sider af grænsen konfronterer hinanden med den dansk-tyske historie som baggrund**

Dette er et projekt mellem "Altenbegegnungsstätte Husum" og "Ældre- og Handicaprådet" i Haderslev. Det omfatter to arrangementer på begge sider af grænsen, et i Aabenraa og et i Sankelmark, og henvender sig til mennesker i den ældre generation, mellem 60 og 80 år, der selv har oplevet den anden verdenskrig enten direkte eller indirekte gennem krigens følger. Da den fælles historie hos disse personer samtidigt også er et adskillende element, vil grupperne gøre op med historien på denne måde. Projektet er endnu ikke afsluttet.

## **9. Hugo Eckener. Mit dem Zeppelin um die Welt**

Hier wurden eine Reihe von Veranstaltungen durchgeführt verteilt über drei Wochen zum Thema Hugo Eckener, einem Luftschiffpionier aus der Region. Es handelt sich um eine Zusammenarbeit der Flensburg Tourismus- und Stadtmarketing GmbH auf deutscher Seite und dem Zeppelin Museum in Tønder auf dänischer Seite. Die Veranstaltungen bestanden aus Ausstellungen sowohl in Flensburg im Hugo-Eckener-Haus als auch im Zeppelin Museum in Tønder. Darüber hinaus gab es Veranstaltungen für Kinder wie Zeppelinbemalen und Vorträge. Es nahmen 460 Personen an den Veranstaltungen teil.

## **10. Deutsch – dänische Geschichte in der Auseinandersetzung von Mensch zu Mensch**

Ein Projekt der „Altenbegegnungsstätte Husum“ und des „Ældre- og handicaprådet“ in Haderslev. Es beinhaltet zwei Veranstaltungen beiderseits der Grenze, eine in Aabenraa und eine in Sankelmark, und richtet sich an Menschen der älteren Generation, zwischen 60 und 80 Jahren, die den zweiten Weltkrieg unmittelbar oder durch seine Auswirkungen mittelbar miterlebt haben. Da die gemeinsame Geschichte dieser Personen gleichzeitig auch ein Trennungselement ist, wollen die Gruppen sich in dieser Form damit auseinandersetzen. Das Projekt ist noch nicht abgeschlossen

## 2005

### 11. Børn og idræt – en kongres i bevægelse.

Første weekend i december stod Danmarks Idræts Forbund, Turnerjugend Schleswig Holstein, Kreissportverband Schleswig–Flensburg m.fl. for et større todages-møde under overskriften "Børn og idræt" – med i alt ca. 100 workshops med fokus på at fremme motorikken hos 1 – 10-årige børn. Der var oplæg fra både dansk og tysk side. På den måde fik deltagerne lejlighed til at sætte sig ind i forskellige modeller i forbindelse med idræt og motion, som de så samtidig fik lov til at afprøve i praksis. Desuden satsede man på at uddybe samarbejdet mellem de danske og tyske idrætsforbund.

Der deltog 180 i de godt 100 workshops.

Kongressen blev støttet med 37.150 DKK/5.000 €.

### 12. Børn går på opdagelse i Emil Nolde og hans farver.

Dette fælles projekt gik ud på, at 5B fra Tinglev skole og 5A fra Auguste-Viktoria-Schule i Flensburg lærte kunstneren Emil Nolde og hans virke at kende. Under museumspædagogisk vejledning var det meningen, at børnene i fællesskab besøgte Nolde-museet i Seebüll og at de samtidig lærte hinanden at kende ved at løse nogle praktiske opgaver.

Klasserne bestod af ca. 45 elever i 11-12-års alderen. Der skulle arbejdes tværfagligt, bl.a. med Emil Nolde som religiøs kunstner. Projektet startede med nogle fælles undervisningstimer i Tinglev. Derefter fortsætter skolerne hver for sig i fagene kunst og formning. De laver akvareller under titlen "indtryk fra foråret". Projektet afsluttes ved en fælles udstilling i Tinglev og i

## 2005

### 11. Der bewegte Kongress- Sport und Kinder.

Danmarks Idræts Forbund, die Turnerjugend Schleswig Holstein, der Kreissportverband Schleswig – Flensburg und andere veranstalteten am ersten Septemberwochenende einen zweitägigen Kongress zum Thema „Sport und Kinder“. Der Kongress bot ca. 100 Workshops an, die Anregungen zur motorischen Förderung von Kindern im Alter von 1 – 10 Jahren zum Inhalt haben. Die Referenten kamen aus Deutschland und Dänemark, so dass die Teilnehmer unterschiedliche Modelle der Bewegungserziehung erfuhren und sie selbst ausprobierten und anwendeten. Ein weiteres Ziel des Kongresses war, die Zusammenarbeit der deutschen und dänischen Sportverbände zu intensivieren. Es nahmen 180 Interessierte an über 100 Workshops teil. Der Kongress wurde mit 5.000 € / 37.150 DKK bezuschusst.

### 12. Kinder entdecken und erkunden Emil Nolde und seine Farben

Die Klassen 5b der Tinglev Skole und die Klasse 5a der Auguste-Viktoria-Schule in Flensburg wolten in diesem Gemeinschaftsprojekt den Künstler Emil Nolde und sein Schaffen kennen lernen. Dabei lernten sich die Kinder bei einem gemeinsamen Besuch des Emil –Nolde – Museums in Seebüll, der unter museumspädagogischer Begleitung stattfand, untereinander kennen und zusammen praktische Aufgaben lösen. Die beiden Klassen setzten sich aus ca. 45 Schülern im Alter von 11 – 12 Jahren zusammen. Fächerübergreifend wurden auch die religiösen Themen Emil – Noldes einbezogen werden. Der Einstieg in das Projekt

Flensburg.

Projektet støttes med 19.000 DKK/2.558 €.

### **13. All Nations – One Team.**

Allerede i 2004 fandt danske og tyske „American-Football“-entusiaster fra hhv. „Sønderborg Patriots“ og „Flensburg Bulls“ sammen. På den måde opstod ideen om at etablere et mere langsigtet samarbejde ved i godt kammeratskab at danne et fælles dansk-tysk hold. Træningen foregår på skift i Sønderborg og i Flensburg. Finansiell støtte gør det muligt at gennemføre større sammenhængende træningsforløb.

Man satser især på at udvikle sprogkompetencen hos spillerne.

Dette dansk-tyske hold blev hilst velkommen i det danske American-Football-forbund. Også for de andre danske hold og liga-spillere er det en oplevelse i sig selv at dyste mod et blandet dansk-tysk hold, hvor man på skift spiller på hjemmebane i Sønderborg og i Flensburg.

Projektet blev støttet med 20.000 DKK/2.700 €.

fand durch einen gemeinsamen Unterricht in Tinglev statt. Danach arbeiteten die Schulen für sich weiter im Kunstunterricht. Dabei fertigten sie Aquarelle an zum Thema „Frühlingsimpressionen“. Das Projekt wurde mit einer gemeinsamen Ausstellung in Flensburg und Tinglev abgeschlossen. Bezuschusst wurde das Projekt mit 2.558 € / 19.000 DKK.

### **13. All Nations – One Team**

Bereits im Jahr 2004 entwickelten sich erste Kontakte zwischen den „Flensburg Bulls“ und den „Sønderborg Patriots“, zwei Teams von beiden Seiten der Grenze, die sich dem „American Football“ verschrieben haben. Daraus entstand die Idee für eine auf die Zukunft ausgerichtete, dauernde Zusammenarbeit.

Die Kameradschaft sollte grenzüberschreitend ausgebaut werden in einem deutsch – dänischen Team. Das Training fand im Wechsel in Sønderborg und Flensburg statt. Die Bezuschussung machte auch die Durchführung von Trainingslagern möglich.

Besonderes Augenmerk hat man auch auf die sprachliche Weiterbildung der Spieler gelegt.

Die deutsch – dänische Mannschaft wurde sehr positiv im dänischen Verband für American Football aufgenommen. Auch für die anderen dänischen Mannschaften der Liga war es ein Erlebnis, mit und gegen eine deutsch – dänische Mannschaft zu spielen, zumal die Heimspiele ebenfalls im Wechsel in Sønderborg und Flensburg stattfanden.

Das Projekt wurde mit 2.700 € / 20.000 DKK bezuschusst.

#### **14. Fodbold uden grænser.**

50-års-dagen for København-Bonn-erklæringerne, den 13. august 2005, var anledning til, at en række danske og tyske organisationer – fra både flertals- og mindretalsbefolkningen på begge sider af grænsen – gik sammen om en grænseoverskridende fodbold-turnering for godt 60 børn og unge. Om formiddagen blev der dystet i Flensburg, om eftermiddagen i Kruså. Holdene blev dannet på tværs af organisationer og nationalitet.

Også amtsborgmester Carl Holst overværede kampen.

Projektet blev støttet med 11.150 DKK/1.500 € .

#### **15. Festival for ungdomsorkestre.**

Den 27. april løb 2005-festivalen for ungdomsorkestre og –bands af stabelen i Flensburg med både mindretal og flertal som medarrangører. Organisationen lå i hænderne på det tyske hhv. danske mindretal samt „ Kulturbüro der Stadt Flensburg“ og den danske „Ungdomsringen“. Målgruppe: unge fra 13 til 21 fra begge sider af grænsen.

Der spillede en række danske og tyske bands.

Projektet blev støttet med 18.500 DKK/2.500 €.

#### **14. Grenzenloser Fußball.**

Mehrere deutsche und dänische Organisatoren, sowohl von den beiden Minderheiten als auch der Mehrheitsbevölkerung veranstalteten am 13. August 2005 ein grenzüberschreitendes Fußballturnier für Jugendliche vor dem Hintergrund des 50. Jahrestages der Bonn – Kopenhagener Erklärung.

Es nahmen ca. 60 Kinder und Jugendliche teil. Am Vormittag fanden die Spiele in Flensburg statt, am Nachmittag in Kruså. Die Mannschaften wurden dabei organisationsübergreifend und grenzüberschreitend zusammengestellt.

Auch Amtsborgmester Carl Holst besuchte das Fussballspiel.

Das Projekt erhielt einen Zuschuss von 1.500 € / 11.150 DKK.

#### **15. Jugendbandfestival**

Am 27. April fand das Jugendbandfestival 2005 in Flensburg statt. Es war ein Fest, das sowohl von Minderheiten als auch von Mehrheiten veranstaltet wurde. Organisatoren waren die Jugendorganisationen der deutschen und der dänischen Minderheit, das Kulturbüro der Stadt Flensburg und die dänische Jugendorganisation Ungdomsringen. Zielgruppe waren Jugendliche im Alter von 13 – 21 Jahren auf beiden Seiten der Grenze.

Es spielten mehrere deutsche und dänische Bands.

Das Projekt wurde mit 2.500 €/18.500 DKK bezuschusst.



## **16 Dansk-tysk ungdomscamp.**

Målgruppen var unge fra idrætsforeninger mellem 12 og 15 år samt deres foreningsformænd og afdelingsledere fra begge sider af grænsen. Kreissportverband Schleswig Flensburg stiller – vederlagsfrit – sin „Hvide Teltby“ på øen Sild til rådighed. Projektledelsen lå i hænderne på SPOREG (“Sport i regionen”).

Man agtede at rekruttere deltagerne især med henblik på at etablere kontakter mellem idrætsfolk fra begge sider af grænsen. Af de rundt 140 unge og 60 forenings- og afdelingsledere kom halvdelen fra hver sin side af grænsen. Teltbyen lå kun 500 m fra vesterhavet. Den bestod af 24 telte som man boede i, og en række telte som opfylder forskellige andre funktioner. Antallet af idrætsgrene var være begrænset.

Projektet, der kørte fra den 09. til den 11. juni 2006, støttes med 48.800 DKK/6.570 €.

## **17. Ungdomsforum 2005.**

Ungdomsforum 2005 fandt sted den 02. og 03. november på Jugendhof Scheersberg. Deltagerne kom fra 4 danske og 4 tyske skoler, heriblandt også skoler fra mindretallene. 60 elever og 8 klasselærere stod for 2 dage fyldt med dans, workshops, foredrag og fælles oplevelser.

Allerede i forvejen lærer klasserne hinanden at kende og mødte derfor velforberejdede. Det absolutte højdepunkt er altid en fælles aften, som man

## **16. Deutsch – dänisches Jugendcamp**

Die Zielgruppe dieses Projektes waren Jugendliche aus Sportvereinen im Alter von 12 – 15 Jahren sowie deren Vereins- und Spartenleiter von beiden Seiten der Grenze. Hierzu stellte der Kreissportverband Schleswig Flensburg sein Zeltlager „Weiße Zeltstadt“ auf Sylt kostenlos zur Verfügung. Organisator des Projektes ist die SPOREG (Sport in der Region).

Das Jugendcamp bietet den Vereinsvertretern die Möglichkeit zur Kontaktaufnahme zu Partnern jenseits der Grenze, worauf die Auswahl der Teilnehmer bereits ausgerichtet war. Ca 140 Jugendliche und 60 Vereins- bzw. Spartenleiter, je zur Hälfte aus Sønderjylland und aus der Region Schleswig, nahmen teil. Die Zeltstadt liegt 500 m entfernt zum Nordseestrand, besteht aus 24 Wohnzelten sowie mehreren Funktionszelten. Die Auswahl der Sportarten war begrenzt sein. Das Projekt, das vom 09. – 11. Juni 2006 stattfand, wurde mit 6.570 € / 48.800 DKK unterstützt.

## **17. Das Jugendforum 2005**

Das Jugendforum 2005 fand am 02. und 03. November auf dem Jugendhof Scheersberg statt. Es nahmen 4 deutsche und 4 dänische Schulen teil, darunter auch Schulen der Minderheiten. 60 Schüler und 8 Klassenlehrer gestalten gemeinsam 2 Tage mit Tanz, Workshops, Vorträgen und Gemeinschaftserlebnissen.

Bereits im Vorfeld des Jugendforums lernen sich die Klassen kennen und bereiteten sich auf die Begegnung vor. Höhepunkt für die Jugendlichen



også har tilrettelagt i fællesskab. I øvrigt skiftes man til at gennemføre arrangementet i Danmark og i Tyskland. Ungdomsforum 2004 har således fundet sted på Knivbjerg ved Genner bugt.

Udvalget for ungdom og sport har støttet projektet med 33.450 DKK/4.500 €.

### **18. Sange uden grænser.**

„Sange uden grænser“ var et musikprojekt, som Auguste–Victoria–Schule i Flensborg og Tinglev skole stod for. Kontakterne lærerne imellem blev knyttet på Amtscenter for undervisning i Åbenrå. Eleverne var mellem 10 og 12 år gamle og havde hidtil ikke deltaget i tysk hhv. dansk som fremmedsprog. I alt deltog 44 elever og 3 lærere.

Man forberedte to koncerter, en i Tinglev og en i Flensborg. Her sang de to grupper en række sange på hhv. dansk og tysk og indøvede nogle danske og tyske sange i fællesskab. Dette gav nogle fælles oplevelser og var kontaktskabende – både for deltagerne og publikum, som også er børn.

Projektet støttes med 6.150 DKK/824 €.

war der gemeinsame Abend, den sie gemeinsam gestalten.

Die Veranstaltung findet abwechselnd auf deutscher und auf dänischer Seite statt. 2004 fand die Veranstaltung auf dem Jugendhof Knivberg im dänischen Genner statt.

Das Projekt wurde durch den Ausschuss für Jugend und Sport mit 4.500 € /33.450 DKK bezuschusst.

### **18. Lieder ohne Grenzen.**

„Lieder ohne Grenzen“ war ein Musikprojekt der Auguste – Victoria – Schule und der Tinglev Skole. Die Lehrer haben sich auf einer Veranstaltung des Amtscenteret for Undervisning (Amtscenter für Unterricht) in Aabenraa getroffen und sich zur Zusammenarbeit entschlossen. Die teilnehmenden Schülerinnen und Schüler waren im Alter von 10 – 12 Jahren und hatten noch keinen

Fremdsprachenunterricht. Alles in allem nehmen 3 Lehrer und 44 Schüler teil.

Vorbereitet wurden 2 Konzerte, eines in Tinglev und eines in Flensburg. Die Gruppen trugen jeweils ein paar Lieder auf deutsch, respektive dänisch, vor und übten gemeinsam deutsche und dänische Lieder ein. Dies dienet dem Gemeinschaftserlebnis und der Kontaktaufnahme sowohl bei den Teilnehmern als auch bei den Konzertbesuchern, ebenfalls Kindern.

Das Projekt wurde mit 824 € / 6.150 DKK unterstützt.

## 19. Dansk-tysk memory.

Ved hjælp af et memory-spil for børn kunne man vise, hvor let det er at lære sprog. Goethe-forlaget startede i sin tid det såkaldte Lingo-projekt. Det er meningen at der fremstilles 200 spil til brug i regionens skoler. Spillekortene downloades fra nettet samtidig med at man indsætter det sprog, man skal bruge. På den måde når projektet ud til skolerne og vil være til gavn og glæde for både børn, unge og lærere.

Projektet bliver til i nært samarbejde mellem prof., dr. phil. Elin Fredsted fra dansk-afdelingen på universitetet i Flensburg og Birgit Bækgaard fra CVU Haderslev.

Projektet støttes med 22.300 DKK/3.000 €.

## 20. Elever overskrider grænser.

Dette projekt omfattede fire gensidige skolebesøg. To gange har elever, der har dansk som obligatorisk valgfag på Matthias Claudius Schule i Süderlügum, aflagt besøg på Østerlund friskole, og to gange har elever fra Østerlund friskole, der har tysk som obligatorisk valgfag, været gæst hos deres kammerater i Süderlügum. Formålet med disse møder har været at lære nogle andre elever at kende, der netop er i færd med at lære deres sprog.

Samtaler i den store rundkreds og fælles oplevelser skulle nedbryde

## 19. Deutsch – dänisches Memory.

Dieses Projekt sollte Kindern durch ein Memory –Spiel für Kinder zeigen, wie leicht es sein kann, eine Sprache zu lernen. Das Projekt hatte seinen Ursprung im sogenannten Lingo – Projekt des Goethe Verlages. Produziert wurden 200 Spiele für die Schulen der Region. Die Spielkarten wurden aus dem Internet heruntergeladen und die Texte entsprechend ersetzt. Durch die Verteilung an die Schulen kam das Projekt sehr vielen Kindern und Jugendlichen sowie Lehrern zugute kommen.

Das Projekt, das in Zusammenarbeit zwischen Prof. Dr. Elin Fredsted vom Institut für Dänisch der Universität Flensburg und Birgitte Bækgaard vom „Center for Vidergående Uddannelser“ (Zentrum für weiterführende Ausbildungen) Haderslev entstand wurde mit 3.000 € / 22.300 DKK gefördert.

## 20. Schüler überschreiten Grenzen.

Dieses Projekt beinhaltete vier gegenseitige Schulbesuche. Zweimal besuchten die Schüler des Wahlpflichtkurses Dänisch der Matthias Claudius Schule in Süderlügum die Friskolen Østerlund, und zweimal besuchten die Schüler des Wahlpflichtkurses Deutsch der Friskolen Østerlund die Matthias Claudius Schule in Süderlügum. Ziel des Projektes war die Begegnung der Schüler mit den jeweils Anderssprachigen, deren Sprache sie in der Schule erlernen.

Durch gemeinschaftliche Gespräche und Erlebnisse sollten Hemmungen und Berührungängste abgebaut werden. Auch bot sich die Gelegenheit,



hæmninger og berøringsangst samtidig med at man lærte en naboskole fra den anden side af grænsen at kende og fik set lidt ud over sin egen næsetip. Uden tvivl er skolebesøg et motiverende incitament i sprogundervisningen. Uden finansiel støtte ville de to skoler ikke have kunnet gennemføre projektet, som ca. 40 elever har været involveret i.

Projektet blev støttet med 8.900 DKK/1.200 €.

## **21. Skoleidrætsdag 2005.**

I regionen er der efterhånden tradition for en idrætsdag, som skiftevis afholdes den på den danske side af grænsen i Åbenrå og forskellige steder syd for grænsen.

Også i 2005 stod faggruppen SPOREG (sport i regionen) for både tilrettelæggelse og gennemførelse. I år blev idrætsdagen gennemført i Husum på "Friesenstadion" den 18. august.

Rundt 1.100 børn og unge fra 13 tyske og 11 danske skoler mødte op sammen med deres klasselærere til en idrætsdag, som ikke var så meget præget af konkurrencetanken, men hvor det snarere var leg & sjov der var i højsædet.

Der var meget bevidst rettet fokus mod 6. klasserne, da det netop er på dette klassetrin, hvor der snart skal træffes valg om det andet fremmedsprog i skoleforløbet. Idrætsdagen skal bl.a. skabe interesse for nabosproget. Med hensyn til organisationen af idrætsdagen var det en række elever fra forskellige gymnasier i Husum der gav en hånd med. Arrangementet blev støttet med ca. 65.000 DKK/8.700 €.

eine Schule des jeweiligen Nachbarn kennen zu lernen, um so über den eigenen Tellerrand zu schauen. Die Schulbesuche förderten auch die Motivation im Sprachunterricht und boten somit den Schulen die Möglichkeit zu einem Projekt, das sie aus eigenen finanziellen Kräften nicht hätten durchführen können. Es waren ca. 40 Schüler an dem Projekt beteiligt

Das Projekt wurde mit 1.200 € / 8900 DKK bezuschusst..

## **21. Schulsportfest 2005.**

Das Schulsportfest in der Region hat sich zu einer Tradition entwickelt. Es findet im jährlichen Wechsel auf der dänischen Seite in Aabenraa und an wechselnden Orten auf deutscher Seite statt.

Das Schulsportfest wurde auch 2005 durch die Fachgruppe SPOREG (Sport in der Region) geplant und durchgeführt. Das Schulsportfest fand am 18.08.2005 im Friesenstadion in Husum statt.

Rund 1100 Kinder und Jugendliche aus 13 deutschen und 11 dänischen Schulen trafen sich mit ihren Klassenlehrern zu einem Schulsporttag, der nicht von Wettbewerb geprägt war, sondern von Spiel und Spaß. Bewusst wurden die sechsten Klassen ausgewählt, da sich die Kinder in diesem Alter alsbald für Fremdsprachen entscheiden müssen. Durch das Schulsportfest soll u.a. das Interesse an der Sprache des Nachbarn geweckt werden. Unterstützt wurden die Veranstalter im organisatorischen Bereich durch Schüler der Husumer Gymnasien.

Die Veranstaltung wurde mit 8.700 € / rd. 65.000 DKK bezuschusst.



## 22. Spil uden grænser.

„Spil uden grænser“ er et projekt, der tager afsæt i et initiativ, som projektledelsen af ”kultur- og ungdomspuljen” – et „People-to-People-projekt” – havde taget, nemlig ungdomsledernes dag. Ungdomsledere fra begge sider af grænsen mødtes for at danne netværker. Resultatet blev et samarbejde mellem ”Haus der Jugend” i Niebüll og „Haus der Jugend” i Leck på den ene side og ungdomshuset i Løgumkloster og ”club 90” i Højer på den anden side.

Ungdomshusene tager på to dages besøg hos hinanden, forbundet med en række fælles aktiviteter. Der er en forventning om at det vil føre til et mere varigt samarbejde institutionerne imellem.

De unge mennesker skal lære forskellige fritidsaktiviteter på den anden side af grænsen at kende, og så vækkes deres interesse for nabosproget samtidig med at de opdager en del lighedspunkter. Ca. 40-50 vil – sammen med deres ledere og pædagoger – deltage i projektet.

Dette meget lovende ungdomsprojekt blev støttet med 44.170 DKK/5.945 €.

## 22. Spiel ohne Grenzen.

Das Projekt ”Spiel ohne Grenzen” geht auf eine Initiative der Projektleitung des Projektes „Kultur- und Jugendpool”, ein „People to People Projekt” zurück, dem Jugendleitertag, auf dem Jugendleiter von beiden Seiten der Grenze zum Zwecke der Netzerkennung zusammengebracht wurden. Hieraus entstand die Zusammenarbeit zwischen dem Haus der Jugend in Niebüll, Haus der Jugend in Leck, Ungdomshuset (Jugendhaus) in Løgumkloster und dem Club 90 in Højer.

Die Jugendhäuser werden gegenseitige, zweitägige Besuche abstimmen mit gemeinschaftlichen Aktivitäten. Hierdurch erhofft man die Entwicklung einer dauernden Zusammenarbeit.

Die Jugendlichen sollen die Freizeitaktivitäten auf der anderen Seite der Grenze kennen lernen, Interesse für Sprache entwickeln und vor allem Gemeinsamkeiten feststellen. Etwa 40 – 50 Jugendliche sowie deren Erzieher werden daran beteiligt sein.

Dieses vielversprechende Jugendprojekt wurde mit 5.945 € / 44.170 DKK gefördert.



### **23. Internet-baseret info-mappe med udflugtsmål i regionen.**

Amtscenter for Undervisning i Åbenrå og den "Lernende Region Schleswig" har i fællesskab udviklet og søsat dette projekt. Det er hensigten at give lærerne i regionen inspiration til skoleudflugter.

Der blev oprettet en hjemmeside med indtil dato 30 udflugtsmål, som blev valgt ud fra deres pædagogiske betydning.

Fordelen er: denne hjemmeside med links til de enkelte udflugtsmål kan ajourføres hele tiden og er samtidig en let tilgængelig informationskilde. Derudover fik alle skoler i regionen tilsendt et ringbind med korte skriftlige oplysninger om de enkelte udflugtsmål. Det var ACU i Åbenrå der fra dansk side stod for fordelingen, mens det på den tyske side var en række frivillige der sørgede for at materialet nåede ud. Dermed er der garanti for at materialet vil være til gavn & glæde for alle skoler, lærere, unge og andre interesserede i hele regionen.

Derfor blev projektet støttet med 40.000 DKK/5.400 €.

### **23. Auf Internet basierende Mappe mit Ausflugszielen in der Region.**

Dieses Projekt ist gemeinschaftlich von der lernenden Region Schleswig und dem Amtszentrum für Unterricht (Amtszentrum für Unterricht) in Aabenraa entwickelt worden. Es sollte den Lehrern der Region Anregungen für Schulausflüge geben. So entstand eine Internetseite mit bis dato 30 Ausflugszielen, die aufgrund ihrer pädagogischen Relevanz ausgewählt wurden.

Der Vorteil: als Internetseite und mit der Verlinkung zu den Seiten der Ausflugsziele kann man die Angaben ständig aktualisieren und für jede einfach zugänglich machen. Zusätzlich wurde an jede Schule der Region eine Mappe verteilt, die auf das Projekt aufmerksam macht und in der die Ausflugsziele kurz beschrieben werden.

Diese wurden auf dänischer Seite über den Verteilerschlüssel des Amtszentrums für Unterricht (Amtszentrum für Unterricht) in Aabenraa verteilt und auf deutscher Seite durch freiwillige Helfer an die Schulen gebracht.

Das Projekt kommt damit dauerhaft allen Schulen, Lehrern, Jugendlichen und Interessierten der Region zugute.

Aus diesen Gründen wurde das Projekt mit einem Zuschuss von 5400 € / 40.000 DKK bedacht.

## 24. Minority Film Festival

MFF blev til i samarbejde mellem det danske mindretal (Sydslesvigsk Forening), det tyske mindretal (Bund Deutscher Nordschleswiger) og det tyske hovedbibliotek i Åbenrå. Filmene blev vist i Åbenrå og i Flensburg, og festivalens sigte er at være et film-forum for de nationale mindretal i Europa. Der blev vist både dokumentar- og spillefilm. Mottoet var: "Med åbne øjne – uden grænser". Filmene blev vist i forbindelse med det grænseoverskridende maratonløb YOUUM!, som samlede ca.2000 deltagere, og dermed nåede man rigtig mange interesserede.

Tilskuddet var på 22.500 DKK/3.000 €.

## 25. Kunst Trans Port

24 unge mennesker fra det danske og det tyske mindretal og fra flertalsbefolkningen, alle med interesse for kunst, samledes ombord på skibet "Ryan". Under sejlturen arbejdede de med kunst, lærte sprog og diskuterede. I hver havn opstillede man en container fyldt med kunst for at komme i dialog med lokalbefolkningen – det hele på baggrund af 50-årsdagen for København-Bonn-erklæringerne.

Projektpartnere var Jugendwerkstatt Blaustich, Deutscher Schul- und Sprachverein in Nordschleswig (DSSV), Duborg-Skolen i Flensburg og Kulturhuset Nygade i Åbenrå. Der blev arbejdet med installationer, video, dokumentationer, grafik og skriveværksteder. Turen gik fra Kiel via

## 24. Minority Film Festival

Das Minority Film Festival wurde von der dänischen Minderheit, Sydslesvigsk Forening, in Zusammenarbeit mit der deutschen Minderheit, dem Bund deutscher Nordschleswiger und der deutschen Zentralbücherei veranstaltet. Die Veranstaltungsorte waren Flensburg und Aabenraa. Das Festival versteht sich als „Forum für Filme der nationalen Minderheiten in Europa“. Es wurden sowohl Spiel- als auch Dokumentarfilme gezeigt. Ein weiterer Slogan des Festivals war „Die Augen öffnen – grenzenlos“. Die Filme wurden im Zusammenhang mit dem grenzüberschreitenden Marathon YOUUM! gezeigt, das rund 2000 Teilnehmer registrierte und die Breitenwirkung verstärkte.

Der Zuschuss betrug 3.000 € / 22.500 DKK.

## 25. Kunst Trans Port

Eine Gruppe von 24 kunstinteressierten Jugendlichen aus Deutschland und Dänemark aus der deutschen und der dänischen Minderheit, aber auch aus der Mehrheitsbevölkerung, unternahmen eine Schiffsreise mit der „Ryan“, auf der sie sich mit Kunst beschäftigten und Kunstprojekte herzustellen versuchten, Sprachen lernten und in einen intensiven Gedankenaustausch mit den anderen Teilnehmern gingen. An jedem Hafen wurde der Container mit Kunst ausgestellt und der Dialog mit den Menschen vor Ort gesucht. Hintergrund des Projektes war das 50-jährige Jubiläum der Bonn – Kopenhagener Erklärungen.

Projektpartner waren die Jugendwerkstatt Blaustich, der Deutsche Schul- und Sprachverein, die Duborg Skolen in Flensburg und das „Kulturhuset

Flensburg og Åbenrå til København.

Der blev givet et tilskud på 22.500 DKK/3.000 €.

## 26. Döttgebüll-projektet.

Ved Döttgebüll-projektet var fokus sat på „kunst i træ“. Man arbejdede kunstnerisk med materialet træ og lavede et større offentligt arrangement. Det hele foregik i det fri i nærheden af Aventoft. I 14 dage arbejdede 13 kunstnere fra Danmark og Tyskland sammen under meget enkle forhold. Der kom ca. 100 interesserede til arrangementet under mottoet „monokultur“. Tilskuddet var på 22.500 DKK/3.000 €.

## 27. Den regionale erhvervsudvikling.

Det er Landsarkivet for Sønderjylland og „Arbeitskreis für Wirtschafts- und Sozialgeschichte Schleswig–Holsteins“ der står for projektet. Den 15.04.2005 gennemførte man et forskningsseminar i Åbenrå. Formålet var at belyse den økonomiske situation i grænseregionen, sådan som den tegnede sig i 1800- og 1900-tallene. Desuden var det meningen at knytte kontakter forskerne og institutionerne imellem samt at udveksle viden og erfaringer. Der deltog 36 i seminaret.

Der blev givet et tilskud på 10.000 DKK/1.350 €.

Nygade“ in Aabenraa. Die Bereiche Installationskunst, Videokunst, Dokumentation, Kreatives Schreiben und Graphik wurden angeboten. Die Reise ging von Kiel über Flensburg und Apenrade nach Kopenhagen. Der Zuschuss betrug 3.000 € / 22.500 DKK.

## 26. Projekt Döttgebüll

Künstlerische Arbeiten mit Holz standen im Mittelpunkt des Projektes Döttgebüll, das sowohl die Arbeiten von Künstlern mit Holz als auch eine Veranstaltung zum Thema umfasste. Das Projekt fand im Freien in der Nähe von Aventoft statt. 13 Künstler aus Deutschland und Dänemark arbeiteten 14 Tage zusammen und lebten unter einfachen Bedingungen. Es kamen ca. 100 Besucher zu der Veranstaltung. Das Thema lautete „Monokultur“.

## 27. Regionalwirtschaftliche Entwicklung

Dieses Projekt wurde vom „Landsarkivet for Sønderjylland“ (Landesarchiv für Sønderjylland) und dem „Arbeitskreis für Wirtschafts- und Sozialgeschichte Schleswig–Holsteins“ getragen. Das Forschungsseminar fand am 15.04.2005 in Aabenraa statt. Ziel des Seminars war es, die jetzige regionale wirtschaftliche Entwicklung der Grenzregion in einer historischen Perspektive zu beleuchten aus dem Schwerpunkt des 19. und 20. Jahrhunderts heraus. Ein weiteres Ziel war es, neue Kontakte zu knüpfen und den Wissensaustausch zwischen Forschern und Forschungsinstitutionen in der Grenzregion zu fördern. Das Seminar verzeichnete 36 Teilnehmer  
Der Zuschuss betrug 1.350 € / 10.000 DKK.

## 28. Musik uden grænser.

Den 23.10.2005 havde tre frivillige brandvæns-orkestre sat hinanden stævne i Højer, hvor de skulle give deres første koncert, mens den anden blev spillet i Leck. Orkestrene kom fra Højer, Enge/Soholm og Emmelsbüll/Horsbüll. Forud for dette havde man forberedt sig grundigt. Gennem projektet blev der indledt et varigt samarbejde, som har givet sig udslag i at man hjælper hinanden under koncerterne, når der er behov for det. Alt dette er et udmærket eksempel på, at et projekt kan føre til et langsigtet samarbejde. Projektet kører fortsat.

Tilskuddet var på 22.500 DKK/3.000 €.

## 29. Orgelfestival Sønderjylland – Schleswig.

Festivalens formål er at skabe opmærksomhed omkring den rige orgelkultur i det gamle hertugdømme Slesvig. Der blev afholdt koncerter de steder, hvor historiske og nyere orgler i høj kvalitet står til rådighed. Organister fra regionen, men også fra hele Europa spillede ved koncerterne. Projektet løb af stabelen i sommeren 2005. Det bestod af i alt 37 arrangementer, hvoraf der var 24 koncerter, 12 orgelpræsentationer og et besøg hos en orgelbygger. Projektet har skabt sin egen tradition, og det har medført mange personlige kontakter og netværk kirkemusikerne imellem. Der deltog ca. 2.500 personer i arrangementerne.

## 28. Musik kennt keine Grenzen

Am 23. 10.2005 trafen sich die drei Orchester der freiwilligen Feuerwehren aus Højer, Enge/Soholm und Emmelsbüll/Horsbüll zu ihrem ersten gemeinsamen Konzert in Højer. Ein weiteres Konzert fand in Leck statt. Vorausgegangen waren umfangreiche gemeinsame Vorbereitungen. Weitere Konzerte sind geplant. Dieses Projekt hat die Zusammenarbeit der Orchester über die Grenze hinweg gefördert. Es hat sich eine kontinuierliche Zusammenarbeit entwickelt, die auch dazu führt, dass man sich bei Auftritten gegenseitig aushilft. Dieses Projekt ist ein gutes Beispiel dafür, wie aus einem Projekt heraus eine langfristige Zusammenarbeit entstehen kann. Das Projekt ist noch nicht abgeschlossen.

Der Zuschuss betrug 3000 € / 22.500 DKK.

## 29. Orgelfestival Sønderjylland – Schleswig

Das Orgelfestival hatte das Ziel, die reiche Orgelkultur im ehemaligen Herzogtum Schleswig vorzustellen. Konzerte wurden dort veranstaltet, wo historische und neuere Orgeln bester Qualität zur Verfügung stehen. Es spielten Organisten aus der Region, aber auch aus ganz Europa. Das Projekt fand im Sommer 2005 statt und bestand aus insgesamt 37 Veranstaltungen, davon 24 Konzerten, 12 Orgelpräsentationen und einem Besuch bei einem Orgelbauer. Aus dem Projekt, das bereits eine eigene Tradition hat, haben sich viele persönliche Kontakte und ein Netzwerk zwischen Kirchenmusikern entwickelt. Die Veranstaltungen wurden insgesamt von ca. 2.200 Besuchern genutzt.



Tilskuddet beløb sig på 22.500 DKK/3.000 €.

### **30. Kunst i kirken.**

Den nystiftede „Flensborg Fjords Kunst- og Kulturforening“ stod for udstillingen ”kunst i kirken”. Det er en dansk-tysk forening med medlemmer fra begge sider af grænsen. Den første udstilling fandt sted i den gamle Rinkenæs kirke. Der kom uventet mange interesserede – over 1.200 - , så man måtte forlænge udstillingen med en uge, dvs. i alt fra den 20.05. til den 13.06. Blandt de store og anerkendte kunstnere var danskeren Morten Lassen og tyskeren Otto Beckmann, men desuden viste en række lokale og regionale kunstnere deres værker. Inden for meget kort tid har foreningens aktiviteter ført til etableringen af netværker mellem kunstinteresserede fra begge sider af grænsen. Snart vil der også komme en udstilling syd for grænsen. Foreningen har fået mange positive tilbagemeldinger fra regionen. Tilskuddet var på 22.500 DKK/3.000 €.

### **31 Kortfilmdage i Flensborg.**

Kortfilmdagene fandt sted fra den 22. til den 24.09. i Det tyske Hus i Flensborg. Forberedelsen og gennemførelsen skete i samarbejde med videoværkstedet Haderslev.

De fremviste film hørte under de fire kategorier spillefilm, tegnefilm, dokumentar- og eksperimenterende film. Der kom ca. 1.100 tilskuere. Tilskuddet beløb sig på 15.000 DKK/2.000 €.

Der Zuschuss betrug 3.000 € / 22.500 DKK

### **30. Kunst in der Kirche**

Kunst in der Kirche war eine Ausstellung des neugegründeten „Flensborg Fjords Kunst- og Kulturforening“ Kunstverein Flensburger Förde und Umgebung. Das ist ein deutsch-dänischer Verein mit Mitgliedern von beiden Seiten der Grenze. Eine erste Ausstellung fand in der alten Kirche in Rinkenæs statt. Der Andrang war unerwartet hoch - über 1200 Besucher zählte die Ausstellung, die aufgrund des Erfolges um eine Woche verlängert wurde. Sie fand vom 20. Mai bis zum 13. Juni statt. Lokale und regionale Künstler gruppieren sich um den Deutschen Otto Beckmann und den Dänen Morten Lassen. Aus dem Verein hat sich bereits nach kürzester Zeit ein Netzwerk von Kunstinteressierten von beiden Seiten der Grenze entwickelt. Eine Ausstellung auf deutscher Seite folgt. Der Verein an sich wurde in der Region sehr positiv aufgenommen. Der Zuschuss betrug 3.000 € / 22.500 DKK.

### **31.Kurzfilmtage in Flensburg**

Die Flensburger Kurzfilmtage fanden vom 22. bis 24. September in Flensburg im Deutschen Haus statt. Sie wurden vorbereitet und veranstaltet in Zusammenarbeit mit der Videoværksted Haderslev (Videowerkstatt Haderslev).

Die vier ausgewählten Filmkategorien waren Spielfilm, Trickfilm, Dokumentarfilm und experimenteller Film. Es wurden ca. 1.100 Besucher gezählt.

Der Zuschuss betrug 2000 € / 15.000 DKK.

### 32. Dansk-tysk børneteaterfestival 2006.

Det siges, at kulturelle tilbud for børn ofte frister en kummerlig tilværelse. Alligevel opstod der i 1970'erne i både Danmark og Tyskland en spændende børnekultur. Den affødte sin helt egen teaterkultur på højt niveau: et teater, der tager børnene alvorligt. I Danmark er det det offentlige, der tager sig af denne del af det kulturelle arbejde, mens man i Tyskland er henvist til en frivillig indsats fra forskellig side. Mere end 40 forestillinger og et teaterseminar skal fremme den faglige udveksling og dannelsen af netværker.

Men frem for alt skal børnene selv opleve teatret. De fleste forestillinger fandt sted i enten Haderslev eller Flensburg, men der var også være et par "afstikkere" til fx. Slesvig by.

Teatergrupperne kommer fra Danmark, Tyskland, Norge, Estland og Sverige.

Fagkonferencen beskæftigede sig med emnet "tabuer på børnescenen" og med spørgsmålet: "Hvad må man vise for børn?"

Man håber på at få rundt 4.000 børn i tale.

Projektet støttes med 92.900 DKK/12.500 €.

### 32. Deutsch-dänisches Kinderthaterfestival 2006

Es heißt oft, dass kulturelle Angebote für Kinder ein Nischendasein fristen. Trotzdem entwickelte sich seit den Siebzigern in Deutschland und Dänemark eine heute etablierte Kindertheater-Kultur. Daraus entwickelte sich eine eigene Form des Theaters mit hoher künstlerischer Qualität, das die Kinder ernst nimmt.

Kindertheater in Dänemark ist Teil des kulturellen Auftrags des Staates, während in Deutschland hingegen Unterstützungen freiwillige Leistungen sind. Durch über 40 Vorführungen beiderseits der Grenze und einer Fachkonferenz sollte der fachliche Dialog, die Netzerkennung und der fachliche Austausch gefördert werden.

Vor allem jedoch sollte Kindern Theater nähergebracht werden. Die Vorführungen fanden mit Schwerpunkt in Flensburg und Haderslev statt, es gab jedoch auch „Satellitenvorführungen“, z. B. in Schleswig. Die Theatergruppen kamen aus Deutschland, Dänemark, Norwegen, Estland und Schweden.

Die Fachkonferenz beschäftigte sich mit Tabus im Kindertheater bzw. der Frage: „Was darf Kindern gezeigt werden?“

Durch die Vorführungen sollen etwa 4000 Kinder angesprochen werden.

Das Projekt wurde mit 12.500 € / 92.900 DKK unterstützt.

### **33. Cello Tango.**

Projektet bestod af to koncerter, den ene den 16.09. i Flensburg og den anden den 17.09. i Sønderborg. De to kunstnere var Eckart Runge og Jacques Ammon. Hovedarrangør var „Deutsch-Dänische Gesellschaft der Musikfreunde von 1998“, bestående af Sønderborg musikforening, Verein der Musikfreunde e.V. Flensburg og kulturudvalgene fra de to mindretal. Siden 1998 har man nu haft dette netværk af musikentusiaster, og projektet var en påskønnelse af deres hidtidige arbejde. Der var i alt 112 personer i koncerterne.

Tilskuddet blev på 7.500 DKK/1.000 €.

### **34. Kulturlandskabet ved Flensburg fjord.**

Det var „Heimatverein Landschaft Angeln e.V.“ og museet på Sønderborg slot der står bag udgivelsen af en bog om "Kulturlandskabet ved Flensburg fjord". Forfatter til bogen er Martin Becker, en meget anerkendt skribent, der allerede har begået bøger som „Kulturlandschaft Eider--Treene--Sorge“, „Nord-Ostsee-Kanal“ og „Historische Kulturlandschaften in Schleswig-Holstein“.

Projektet støttes med 30.000 DKK/4.000 €.

### **33. Cello Tango**

Das Projekt bestand aus zwei Konzerten am 16.09.2005 in Flensburg und am 17.09.2005 in Sønderborg. Die Künstler waren Eckart Runge und Jaques Ammon. Veranstalter waren die „Deutsch-Dänische Gesellschaft der Musikfreunde von 1998“, die aus Sønderborg Musikforening, dem Verein der Musikfreunde e.V. Flensburg und den Kulturausschüssen der beiden Minderheiten besteht. Dieses Netzwerk Musikbegeisterter besteht seit 1998 und konnte mit diesem Projekt unterstützt werden. Es kamen 112 Besucher zu den Konzerten.

Der Zuschuss betrug 1000 € / 7500 DKK.

### **34. Kulturlandschaft Flensburger Förde**

Der „Heimatverein Lanndschaft Angeln e.V.“ und das „Museum på Sønderborg Slot“ gaben gemeinsam ein Buch heraus zum Thema „Kulturlandschaft Flensburger Förde“. Als Autor wird Martin Becker engagiert, der einschlägige Erfahrungen hat durch das Verfassen der Bücher „Kulturlandschaft Eide – Treene -Sorge“ und „Nord-Ostsee-Kanal“ sowie „Historische Kulturlandschaften in Schleswig-Holstein“.

Das Projekt wurd mit 4000 € / 30.000 DKK bezuschusst.



### **35. How to Deal with Different Cultures.**

Mellem den 08.- 11.02.2006 blev der afholdt et seminar for fagfolk om den socio-kulturelle praksis på lokalt, regionalt og europæisk plan. Det fandt sted i Aktivitetshuset, Volxbad og Kühlhaus i Flensburg. Man regnede med ca. 100 deltagere fra 10 forskellige europæiske lande og fra en række sociale og kulturelle institutioner i regionen.

Det var meningen, at deltagerne skulle sætter sig ind i den konkrete praksis og i selve netværksarbejdet i regionen Sønderjylland-Schleswig. Man ville udveksle erfaringer mht. at have med to kulturer at gøre. Erfaringerne på europæisk plan skulle give nogle input, hvad regionale netværker angår. Desuden fokuserede man på det specielle sociokulturelle islæt, når man taler om kulturel forståelse. Man håbede på gode ideer og impulser, som kan fremme samarbejdet mellem de kulturelle centre i regionen. „Huse i Danmark“ og „LAG Soziokultur e.V. Schleswig- Holstein“ står for arrangementet.

Tilskuddet er på 59.500 DKK/8.000 €

### **36. Folk Baltica 2005**

Med Ars-Baltica-arrangementerne som forbillede fandt denne internationale folk-musik-festival for første gang sted i 2005 – og blev til en stor succes. Festivalen blev enormt populær i vide kredse og opnåede straks mediernes store bevågenhed. Hovedarrangør er foreningen Folk Baltica e.V., hvis medlemmer samtidig repræsenterer en række foreninger og enkeltpersoner fra begge sider af grænsen.

### **35. How to Deal with Different Cultures**

Im Zeitraum 8. –11. Februar 2006 fand eine internationale Fachtagung zum Thema Soziokulturelle Praxis auf lokaler, regionaler und europäischer Ebene statt. Veranstaltungsorte waren Aktivitetshuset, Volxbad und Kühlhaus in Flensburg. Es wurden ca. 100 Teilnehmer aus 10 europäischen Staaten sowie zahlreiche Teilnehmer aus den soziokulturellen Einrichtungen der Region gezählt.

Die Tagung soll die Besucher mit der konkreten Praxis und Vernetzung in der Region Sønderjylland-Schleswig bekannt machen und dem Erfahrungsaustausch über ihren jeweiligen Umgang mit verschiedenen Kulturen dienen. Die Erfahrungen auf europäischer Ebene sollten Impulse für die regionale Vernetzung geben, den Beitrag der Soziokultur für die kulturelle Verständigung aufzeigen und Anregungen und Impulse geben für eine verbesserte Zusammenarbeit der kulturellen Zentren der Region. Die Veranstalter waren „Huse i Danmark“ und die „LAG Soziokultur e.V. Schleswig- Holstein“. Der Zuschuss betrug 8000 € / 59.500 DKK.

### **36.Folk Baltica 2005**

Dieses Festival internationaler Folkmusik nach dem Vorbild und im Zusammenhang mit der Veranstaltungsreihe Ars Baltica fand 2005 erstmalig statt und wurde auf Anhieb ein großer Erfolg. Das Festival erzielte eine enorme Breitenwirkung und wurde auch in den Medien mit größtem Interesse verfolgt und publiziert. Veranstalter ist der Verein Folk Baltica e.V., dessen Mitglieder mehrere Vereinigungen sowie Einzelpersonen von beiden Seiten der Grenze sind.

Musikgrupperne kom fra Danmark, Tyskland, Sverige, Norge, Finland, Polen og Estland.

Der blev spillet i Haderslev, Sønderborg, Tønder, Gråsten, Flensburg, Langballig, Eckernförde og Husum. I alt kom der godt 4.000 mennesker til arrangementerne.

Tilskuddet var på 111.500 DKK/15.000 €.

## 2006

### 37.Sprogkufferten

Projektet gik ud på at pakke en "sprogkuffert", som skulle bruges til at sprogstimulere både børnehavebørn og deres forældre ved at skabe interesse for "modparten". Sprogkufferten blev til i samarbejde mellem pædagoger og forældre og brugt som pilotprojekt i seks børnehaver i Regionen. I kufferten er der bl.a. bøger, lydbøger, videoer, cd'er, landkort, spil m.m.

I årenes løb vil projektet nå ud til et større antal børn, som det ikke er muligt at kvantificere nøjagtigt. Projektet blev støttet med 34.854 DKK / 4.961 €. I 2006 er projektet nået ud til ca. 300 børn.

Die Musikgruppen kamen aus Deutschland, Dänemark, Schweden, Norwegen, Finnland, Polen und Estland.

Spielstätten waren in Eckernförde, Husum, Haderslev, Sønderborg, Tønder, Gråsten, Flensburg, und Langballig. Beim Festival wurden 4000 Besucher gezählt.

Der Zuschuss betrug 15.000 € / 111.500 DKK.

## 2006

### 37. Sprachkoffer

Das Projekt beinhaltete die Erstellung von "Sprachkoffern" als didaktisches Mittel für Kindergartenkinder und deren Eltern zur sprachlichen Stimulierung der Kinder. Es sollte durch die Koffer auch Interesse für die "andere Seite" geweckt werden. Die Sprachkoffer wurden in Zusammenarbeit mit Pädagogen und Eltern entwickelt und in sechs Kindergärten in der Region als Pilotprojekt eingesetzt. Sie beinhalten u.a. Bücher, Hörbücher, Videos, CDs, Landkarten, Spiele und vieles mehr.

Das Projekt wird über die Jahre eine große, nicht genau quantifizierbare Zahl von Kindern erreichen. Es wurde mit 4961 € / 34.854 DKK bezuschusst. Die erreichte Zahl von Kindern in 2006 beläuft sich auf ca. 300.

### **38. BørneKunstFestival - kulturpris 2006**

Dette projekt fik tildelt Region Sønderjylland - Schleswigs kulturpris, der er på 59.440 DKK / 8.000 €. Det drejede sig om et dansk-tysk kulturudvekslingsprojekt med afsæt i og inspireret af C.W. Eckersberg, H.C. Andersen og Günter Grass. Børnene skulle få indsigt i og forståelse for vigtige værker i dansk og tysk kunst. Professionelle kunstnere afholdt workshopper, hvor børn tegnede og malede i fællesskab. En række kunstnere gæstede seks skoler i Regionen. I påskedagene var der åben BørneKunstFestival på Sønderborg Slot, og den 21. maj 2006 åbnede en udstilling på "Museumsberg" i Flensburg. Tilskuddet var på 79.872 DKK / 10.750 €. Der deltog ca. 120 børn i projektet.

### **39. De slesvigske hertuger**

Projektet har til formål at oversætte bogen "De slesvigske Hertuger" til tysk. Adelsfamiliernes historie udgør en betydelig del af den regionale kulturarv. Oversættelsen skal gøre denne del af historien tilgængelig for den tysksprogede, interesserede læser i Regionen. Der blev bevilget 87.629 DKK / 11.794 € til projektet. Der foreligger endnu ingen afsluttende rapport.

### **38. Kinder Kunst Festival - Kulturpreis 2006**

Dieses Projekt erhielt den Kulturpreis der Region Sønderjylland - Schleswig, der mit 8000 € / 59.440 DKK dotiert ist. Es war ein deutsch - dänisches Kulturaustausch-Projekt mit Ausgangspunkt in und Inspiration durch die Werke von C.W. Eckersberg, H.C. Andersen und Günter Grass. Den Kindern sollte der Weg zu Verständnis und Einsicht geebnet werden zu wichtigen Werken deutscher und dänischer Kunst. Dies wurde erreicht durch Workshops, veranstaltet durch professionelle Künstler, in denen die Kinder auch gemeinsam zeichneten und malten. Es fanden Künstlerbesuche in 6 beteiligten Schulen der Region statt. Am Osterwochenende fand ein offenes Kinder Kunst Festival im Sønderborg Slot statt, am 21.05.2006 eröffnete eine Ausstellung auf dem Museumsberg in Flensburg.

Der Zuschuss betrug 10.750€ / 79.872 DKK. An dem Projekt nahmen ca. 120 Kinder teil.

### **39. Die schleswigschen Herzöge**

Das Projekt hat die Übersetzung des Buches "De slesvigske Hertuger" / „Die schleswigschen Herzöge“ zum Inhalt. Die Geschichte der Adelsgeschlechter ist ein wesentlicher Teil des Kulturerbes der Region. Durch die Übersetzung soll diese Geschichte auch den deutschsprachigen, interessierten Bürgern der Region zugänglich gemacht werden. Bewilligt wurden 11794 € / 87.629 DKK. Es liegt noch kein Abschlussbericht vor.

#### **40.Siren Shadows**

Ensemblet "Aquanauten" turnerede rundt i Regionen med et gennemrestaureret sejlskib. De optrådte med artisteri og performanceteater med skibet som kulisse og med maritime sagn og myter som indhold. Projektet havde 25 deltagere, og besøgstallet angives til 1.540. Tilskuddet var på 29.720 DKK / 4.000 €.

#### **41.Patchwork fra Kongeåen til Ejderen**

Dette projekt går ud på at arrangere en patchwork-weekend for danske og tyske patchwork-entusiaster. Her vil man uddybe de gode relationer mellem patchwork-folkene på tværs af landegrænsen. Flere fælles projekter er i vente. Det bevilgede tilskud er på 22.290 DKK / 3.000 €, og der forventes 600 deltagere. Der foreligger endnu ingen afsluttende rapport.

#### **40.Siren Shadows**

Das Ensemble Aquanauten ging mit einem restaurierten Segelschiff auf eine Tournee durch die Region. Die Vorführungen bestanden aus artistischem Performance - Theater, bei dem das Schiff die Kulisse bildete. Das Thema waren maritime Sagen und Mythen. Am Projekt nahmen 25 Personen teil, die Besucherzahl wird mit 1540 angegeben. Der Zuschuss belief sich auf 4.000 € / 29.720 DKK.

#### **41.Patchwork von der Eider bis zur Kongeå**

Im Rahmen dieses Projektes wird ein gemeinsames Wochenende von deutschen und dänischen Patchwork- Interessierten gestaltet. Die bestehenden guten Beziehungen zwischen den Patchworkern über die Grenze hinweg sollen vertieft werden, weitere gemeinsame Projekte sollen entwickelt werden. Der bewilligte Zuschuss beträgt 3000 € / 22.290 DKK, es werden 600 Teilnehmer erwartet. Ein Abschlussbericht liegt noch nicht vor.

#### **42 Dansk - tysk grænsekor**

De to projektarrangører har startet et blandet dansk-tysk kor med øvelokale i Flensburg. Man vil primært sætte på kompositioner og tekster fra Regionen. Tilskuddet var på 44.580 DKK / 6.000 €. Koret har for øjeblikket ca. 20 medlemmer.

#### **43."Dyrene holder møde" - orgelkoncerter for børn**

Dette projekt skulle vække børnenes interesse for musik, nærmere betegnet orgelmusik, og give dem appetit på "mere". Udgangspunktet var Erich Kästners "Die Konferenz der Tiere". Her indkalder dyrene til stormøde for at gøre en ende på menneskenes krige. Historien blev levende gennem orgelmusikken. Alle figurerne fik deres eget musikalske motiv, så tilhørerne kunne blive præsenteret for hele den musikalske bredde af orglet som instrument. Tilskuddet var på 18.166 DKK / 2.445 €, og ca. 400 børn gæstede de fire koncerter.

#### **42.Deutsch - dänischer Grenzchor**

Die beiden Projekt-Veranstalter haben einen gemischten deutsch - dänischen Chor ins Leben gerufen, geprobt wird in Flensburg. Dabei ist vor allem an die Verwendung von Kompositionen und Texten aus der Region gedacht. Der Zuschuss betrug 6000 € / 44.580 DKK, z.Zt. hat der Chor ca. 20 Mitglieder.

#### **43.Die Konferenz der Tiere - Orgelkonzerte für Kinder**

In diesem Projekt sollte Kindern Musik, in diesem Fall speziell die Orgelmusik, näher gebracht werden und Neugier auf "mehr" geweckt werden. Grundlage des Konzertes bildete "Die Konferenz der Tiere" von Erich Kästner. In dieser Geschichte berufen die Tiere eine Konferenz ein, um die Kriege der Menschen zu beenden. Die Geschichte wurde durch die Orgelmusik lebendig. Die einzelnen Figuren erhielten jeweils ihr eigenes musikalisches Motiv, so dass den Zuhörern die verschiedenen Klangfarben der Orgel präsentiert werden konnten. Der Zuschuss betrug 2445 € / 18.166 DKK, ca. 400 Kinder besuchten die 4 Konzerte.

#### **44.Spillet "Vi overskrider grænser"**

Under et ophold på Højskolen Østersøen har to kvindelige deltagere udviklet et spil til brug i sprogundervisningen. Hensigten er at stille spillet til rådighed for skolerne i Regionen. Sproget skal leges ind i folk samtidig med at spillet kan udvides og anvendes meget fleksibelt. I alt væsentligt drejer det sig om at sætte forklarende ord på begreber på målsproget - dvs. begreber, som "modstanderne" så skal gætte. Spillet er fordelt til alle skoler i Regionen med dansk- eller tyskundervisning i et oplag på 500 stk. Det vil nå ud til flere tusind skoleelever. Tilskuddet var på 44.163 DKK / 5.944 €.

#### **45.Song Contest**

Projektets indhold var en konkurrence mellem 12 bands fra de involverede huse. Under denne konkurrence skulle de unge musikere have mulighed for at optræde under professionelle forhold. Juryen bestod ligeledes af professionelle musikere, der udpegede vinderne og placeringerne 2 og 3. Tilskuddet var på 23.723 DKK / 3.193 €, og der deltog ca. 300 unge i projektet.

#### **44.Spiel "Grenzen überschreiten"**

Im Rahmen eines Aufenthaltes auf der Højskolen Østersøen haben zwei Kurssteilnehmerinnen ein Spiel für den Sprachunterricht entwickelt. Ziel war es, den Schulen der Region das Spiel zur Verfügung zu stellen. Durch das Spiel soll Sprache spielerisch erlernt werden. Das Spiel ist so gestaltet, dass es jederzeit erweitert oder variabel eingesetzt werden kann. Im wesentlichen geht es um die Erklärung von Begriffen in der Fremdsprache und das Erraten derselben durch die gegnerische Spielpartei. Das Spiel wurde in einer Auflage von 500 Stück an alle Schulen der Region verteilt, die Dänisch bzw. Deutsch unterrichten. Es wird mehrere tausend Schüler erreichen. Der Zuschuss betrug 5.944 € / 44.163 DKK.

#### **45.Song Contest**

Dieses Projekt beinhaltete einen Wettbewerb 12 junger Bands der beteiligten Häuser. Den jungen Musikern sollte die Möglichkeit eröffnet werden, im Rahmen des Wettbewerbs unter professionellen Rahmenbedingungen aufzutreten. Eine professionelle Jury legte die Sieger für die Plätze 1, 2 und 3 fest. Der Zuschuss betrug 3.193 € / 23.723 DKK, es nahmen ca. 300 Jugendliche teil.

#### **46.Skoleidrætsdag 2006**

Det var et helt konkret mål med projektet at give de deltagende elever mulighed for at lære en partnerklasse fra den anden side af grænsen at kende, så de kan kommunikere med hinanden og lærerne kan udveksle informationer og erfaringer. Skoleidrætsdagen havde deltagelse af ca. 900 elever fra begge sider af grænsen, som dystede mod hinanden i blandede dansk-tyske hold. Kommunikationen var her langt vigtigere end selve konkurrenceelementet. Tilskuddet var på 69.760 DKK / 9.389 €.

#### **47.Ungdomsforum 2006**

Ungdomsforum 2006 var et todages fællesarrangement med både danske og tyske elever på Ungdomsgården Scheersberg syd for grænsen. Programmet bestod af workshoper, foredrag og en stor fællesaften. Efterhånden er der tradition for dette arrangement i Regionen, som allerede har ført til grænseoverskridende networking blandt lærere og elever. De involverede elever har hhv. tysk og dansk som fremmedsprog. Der var således dannet en fremragende platform for unge mennesker, der ønsker at kommunikere på nabosproget. Der deltog ca. 70 elever og otte lærere. Tilskuddet var på 18.857 DKK / 2.538 €.

#### **46.Schulsportfest 2006**

Konkretes Ziel dieses Projektes war es, den teilnehmenden Schülern die Möglichkeit zu bieten, eine Partnerklasse auf der anderen Seite der Grenze kennen zu lernen, eine Kommunikation zwischen den Klassen herzustellen und einen Informationsaustausch zwischen den Lehrern zu initiieren. Am Schulsportfest nahmen ca. 900 Schüler von beiden Seiten der Grenze teil, die sich in gemischten Teams sportlich betätigten. Dabei wurde nicht der Wettbewerbscharakter in den Vordergrund gestellt, sondern die Kommunikation. Der Zuschuss betrug 9.389 € / 69.760 DKK.

#### **47.Jugendforum 2006**

Das Jugendforum 2006 war eine zweitägige Gemeinschaftsveranstaltung von deutschen und dänischen Schülern in der Jugendbegegnungsstätte Scheersberg. Im Mittelpunkt standen Workshops, Vorträge und ein großer Gemeinschaftsabend. Die Veranstaltung ist bereits eine Tradition in der Region, aus dem Jugendforum hat sich bereits ein Netzwerk der Schulen und Lehrer gebildet, in dem grenzüberschreitend verstärkt zusammengearbeitet wird. Die teilnehmenden Schüler haben Deutsch bzw. Dänisch als Fremdsprache. Das Jugendforum bot somit eine hervorragende Plattform für die Jugendlichen, in der Fremdsprache zu kommunizieren. Es nahmen ca. 70 Schüler und 8 Lehrer teil, der Zuschuss betrug 2538 € / 18.857 DKK.

#### **48.Fodfolk**

Der optages en film om "inline-skating". En gruppe på 10 unge fra begge sider af grænsen laver en række videoklip på forskellige skateranlæg i Danmark og Tyskland, som så klippes sammen til en film. Projektet skal bl.a. fremme udvekslingen mellem inline-entusiaster på tværs af landegrænsen og tosprogetheden. Der blev bevilget 14.860 DKK / 2.000 €. Projektet afsluttes først i 2007.

#### **49.Dansk - tysk lærerkonference**

Formålet med dette todagesmøde arrangeret af den dansk-tyske lærerforening er at udveksle undervisningserfaringer og -idéer hen over grænsen, at skabe og uddybe grænseoverskridende kontakter, at drøfte computerbaseret undervisning i begge skolesystemer og at beskæftige sig med "landeskunde" med særlig fokus på ungdomskulturen. Der blev bevilget 27.491 DKK / 3.700 €. Den afsluttende rapport foreligger endnu ikke.

#### **50.Hvad er vores rødder**

Målgruppen er børn i alderen fra 6 til 11 år. I første omgang skal ungdomslederne lære hinanden at kende og se på de forskellige institutioner. Der vil være børnelejrskole, og det hele rundes af med et evalueringsmøde for ungdomslederne. Formålet er at netværke, at formidle viden om den fælles historie i Regionen og med afsæt heri at skabe kontakter menneskene, institutionerne og organisationerne imellem. Det hele

#### **48.Fußvolk**

Das Projekt beinhaltet die Erstellung eines Videofilms zur Sportsparte "Inlineskating". Eine Gruppe von 10 Jugendlichen von beiden Seiten der Grenze wird an verschiedenen Anlagen in Deutschland und Dänemark Videosequenzen erstellen und zu einem Film zusammenstellen. U.a. soll der grenzüberschreitende Austausch der Sportler sowie die Zweisprachigkeit gefördert werden. Es wurden 2000 € / 14.860 DKK bewilligt. Das Projekt wird erst 2007 abgeschlossen.

#### **49.Deutsch - dänische Lehrerkonferenz**

Ziele der zweitägigen Konferenz des deutsch – dänischen Lehrervereins sind: Der grenzüberschreitende Austausch von Erfahrungen und Ideen für Unterrichtseinheiten, die Schaffung und Vertiefung grenzüberschreitender Kontakte, der computergestützte Unterricht in den beiden Schulsystemen sowie landeskundliche Themen mit Schwerpunkt Jugendkultur. Es wurden 3700 € / 27.491 DKK bewilligt. Der Abschlussbericht liegt noch nicht vor.

#### **50.Wo sind unsere Wurzeln**

Zielgruppe sind Kinder von 6 - 11 Jahren. Zuerst werden Treffen der Jugendleiter organisiert zum besseren Kennenlernen und um die verschiedenen Einrichtungen zu besichtigen. Es wird Kinderfreizeiten geben und eine Abschlussveranstaltung mit Auswertung für die Jugendleiter. Ziele sind Netzworkebildung, Wissen um die gemeinsame





begyndte med en ungdomslederkonference, som Regionskontoret havde arrangeret i september 2005. Der blev bevilget 39.096 DKK / 5.262 €. Projektet er endnu ikke afsluttet.

### **51.Dansk - tysk skoleprojekt**

Man besøgte hinanden to gange for at udveksle erfaringer, især med henblik på at etablere et mere langsigtet grænseoverskridende samarbejde mellem unge mennesker. Det blev også drøftet, hvordan dette samarbejde kan realiseres i fremtiden. På tysk side står man foran oprettelsen af en fri Montessoriskole, og Skærkæk Realskole fungerer allerede som en åben heldagsskole. Gennem samarbejdet skal begge parter profitere af de gensidige erfaringer. Der deltog ca. 50 elever og lærere i projektet, som der blev bevilget 7.675 DKK / 1.033 € til.

### **52.Prof. Dr. ABC**

Formålet med projektet var at skabe begejstring for at lære sprog allerede i børnehvealderen. "Professoren", der optræder som klovn, besøgte de danske og tyske børnehaver tre gange, og med sig havde han masser af spændende ting og sager. Et stykke tid i forvejen sendte "professoren" nogle breve, hvor han bebudede sin sprogekspedition, så børnene var forberedt. Også forældrene blev inddraget i forberedelserne: Alle skulle finde en sang, man kan synge og lege med på både dansk og tysk. Sammen fandt de så frem til "Mester Jakob", som findes på begge sprog. Tilskuddet var på

Geschichte der Region und darauf aufbauend, der Aufbau von neuen Kontakten zwischen Menschen, Institutionen und Organisationen. Das Projekt hat seinen Ursprung in einer Jugendleiterkonferenz des Regionskontors im September 2005. Es wurden 5262 € / 39.096 DKK bewilligt. Das Projekt ist noch nicht abgeschlossen.

### **51. Deutsch - dänisches Schulprojekt**

Dieses Projekt beinhaltete zwei gegenseitige Besuche zum Erfahrungsaustausch im Hinblick auf die Förderung von Jugendlichen mit dem Ziel, eine langfristige grenzüberschreitende Zusammenarbeit aufzubauen. Bei den beiden Besuchen wurde auch besprochen, wie dies in der Zukunft realisiert werden kann. Die deutsche Seite bereitet die Gründung einer freien Montessorischule vor, die Realskole Skærbæk ist eine offene Ganztagschule. Durch die Zusammenarbeit sollte von den gegenseitigen Erfahrungen profitiert werden. Am Projekt waren ca. 50 Schüler und Lehrer beteiligt, es wurden 1033 € / 7.675 DKK bewilligt.

### **52.Prof.Dr.ABC**

Mit diesem Projekt sollten Kinder im Kindergartenalter für das Erlernen von Sprache begeistert werden. Ein clownesker Professor besuchte Kindergärten auf deutscher und auf dänischer Seite drei mal, wobei die Besuche mit umfangreichem Begleitmaterial unterstützt wurden. Der Professor kündigte seine Sprachexpedition durch Briefe an, die Kinder bereiteten sich vor. Auch vor den Elternhäusern machte der Professor nicht halt. Alle machten sich auf die Suche nach einem Lied, das in beiden Sprachen gesungen und spielerisch einbezogen werden konnte.



62.875 DKK / 8.460 €, og ca. 200 børn og 25 pædagoger deltog i projektet.

### **53. Bogstav Festival**

Projektet "Professor Dr. ABC" havde givet pædagogerne så meget blod på tanden, at de straks ønskede at udvide samarbejdet. Hver dansk børnehave havde en tysk børnehave som partner, og de inviterede og besøgte hinanden. Der blev sunget og leget børnelege sammen. Professor Dr. ABC som inspirerende kontaktperson sørgede for en god og positiv stemning. Det mere langsigtede mål var at etablere et grænseoverskridende samarbejde børnehaverne imellem. Projektet modtog 62.857 DKK / 8.460 € i støtte, og der deltog 200 børn og 25 pædagoger.

### **54. Sprogambassadører**

Mens der på tysk side spores en stigende interesse for at lære dansk, er danske elever ikke særligt opsat på at lære tysk. Projektet skulle råde bod på denne skæve udvikling ved at sende "sprogambassadører" ud på de danske skoler. Man satsede på 6. og 9./10. klasser, hvor man gav eleverne eksempler fra "det virkelige liv" - f.eks. at tyskkundskaber kan fremme ens karriere. Håbet var selvfølgelig, at de så vælger tysk. I alt 15 sprogambassadører tog ud på skoler i Regionen. Den tyske ambassade i København bakkede op om projektet og var behjælpelig med at komme i kontakt med kendte og mindre kendte sprogambassadører, som er forbilleder i mange henseender. Der deltog ca. 850 elever. Tilskuddet var på

Gemeinsam fanden sie das Lied "Meister Jacob", das es in beiden Sprachen gibt. Der Zuschuss betrug 8460 € / 62.875 DKK, es nahmen ca. 200 Kinder und 25 Pädagogen am Projekt teil.

### **53. Buchstabenfestival**

Durch das Projekt "Prof. Dr. ABC" wurden die Erzieher dermaßen begeistert, dass sie die Zusammenarbeit erweitern wollten. Jeder dänische Kindergarten hatte einen deutschen als Partner, die sich gegenseitig einluden und besuchten. Gemeinsame Lieder wurden gesungen und Kinderspiele durchgeführt. Die Figur des Prof. Dr. ABC wurde als Vermittler eingesetzt und um gute Stimmung zu machen. Ziel war es, eine andauernde, grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Kindergärten ins Leben zu rufen. Das Projekt erhielt 8460 € / 62.857 DKK, es nahmen 200 Kinder und 25 Pädagogen teil.

### **54. Sprachbotschafter**

Entgegen dem Trend auf deutscher Seite vermehrt Dänisch zu lernen, sinkt die Bereitschaft dänischer Schüler Deutsch zu lernen. Dieses Projekt sollte dieser Entwicklung entgegenwirken, indem "Sprachbotschafter" in dänische Schulen geschickt wurden, um Schülern der 6. und 9./10. Klassen Beispiele aus dem "richtigen Leben" zu geben - etwa, wie Deutsch die Karriere fördern kann. Dadurch sollte ihnen die Entscheidung zur Wahl schmackhaft gemacht werden. 15 Sprachbotschafter gingen in Schulen der Region. Die Deutsche Botschaft in Kopenhagen unterstützte das Projekt und war bei der Suche nach prominenten und weniger prominenten Sprachbotschaftern behilflich, die in vieler Hinsicht Vorbild

DKK 61.669 / 8.300 €.

### **55. Fra Husum til Haderslev** - maleren Charlotte von Krogh (1827 - 1913).

Charlotte von Krogh blev født i Husum og døde i Haderslev. Under den spirende nationalisme følte familien sig splittet, og den ene bror kæmpede på den danske side, mens den anden bror havde tilsluttet sig den tyske side. Charlotte derimod blev betragtet som brobygger. Som kunstner blev hun glemmt. Hun var en af de første kvindelige malere i Regionen med en akademiuddannelse. Projektet omfatter 3 udstillinger med værker af kunstneren. Der blev bevilget 37.150 DKK / 5.000 €. Projektet er endnu ikke afsluttet.

### **56. Kunst i Gammelmark – 2006**

"Flensborg Fjord Kunst- og Kulturforening" (Kunst- und Kulturverein Flensburger Förde) er en sammenslutning af danske og tyske kunstinteresserede i Regionen. Der ydes støtte til en udstilling med danske og tyske kunstnere. Der blev bevilget 22.290 DKK / 3.000 €. Der foreligger endnu ingen afsluttende rapport.

### **57. Tysk kulturaften**

"Den tyske kulturaften" i november 2006 var en pendant til "den danske kulturaften" på den tyske side af grænsen. Den var afslutningen på "Tysk på en uge" som led i sprogkampagnen, der var søsat af Regionalrådet. Festtalen blev holdt af Prinsesse Benedikte. Der blev budt på et mere end to timers attraktivt og moderne kulturprogram med kendte og mindre kendte

sind. Es nahmen ca. 850 Schüler teil. Der Zuschuss betrug 8.300 € / DKK 61.669.

### **55. Von Husum nach Hadersleben** - Die Malerin Charlotte von Krogh (1827 - 1913).

Ch. v. Krogh wurde in Husum geboren und starb in Haderslev. Die Familie war im aufkommenden Nationalismus gespalten, ein Bruder kämpfte für die dänische, ein anderer für die deutsche Seite. Ch. v. Krogh hingegen galt als "Brückenbauerin". Als Künstlerin gelangte sie in Vergessenheit. Sie war eine der ersten akademisch ausgebildeten Malerinnen der Region. Das Projekt beinhaltet 3 Ausstellungen mit Werken der Künstlerin. Es wurden 5000 € / 37.150 DKK bewilligt. Das Projekt ist noch nicht abgeschlossen.

### **56. Kunst in Gammelmark – 2006**

„Flensborg Fjord Kunst- og Kulturforening“ ( Kunst- und Kulturverein Flensburger Förde) ist ein deutsch - dänischer Zusammenschluss Kulturinteressierter in der Region. Gefördert wird eine Ausstellung deutscher und dänischer Künstler. Bewilligt wurden 3000 € / 22.290 DKK. Ein Abschlussbericht liegt noch nicht vor.

### **57. Deutscher Kulturabend**

Der deutsche Kulturabend war das Pendant zum "dänischen Kulturabend" auf deutscher Seite im November 2005. Er wurde als Abschluss der "Woche auf Deutsch" im Rahmen der Sprachkampagne des Regionalrates gefeiert. Die Festrede hielt Prinzessin Benedikte. Es gab ein

navne inden for sprog og musik. Tilskuddet var på 41.385 DKK / 5.570 €, og der kom ca. 220 gæster.

### **58. Projekt Döttgebüll**

Symposion med deltagelse af en række unge billedkunstnere i en teltby på en eng. Symposiet er åbent for publikum. Den aktive, skabende fase, der strækker sig over to uger, afsluttes med en todagesudstilling. Der blev bevilget 14.860 DKK / 2.000 €. Der foreligger endnu ingen afsluttende rapport.

### **59. Film "Husby"**

Projektindholdet er at lave en film for børn og unge, som indspilles på "Husby Danske Skole". Skolens elever er skuespillerne i denne film, som følger børnenes hverdag på skolen og samtidig fortæller en historie. Der blev bevilget 22.290 DKK / 3.000 €. Projektet er endnu ikke afsluttet.

### **60. Dansk-tysk skoleprojekt II**

Foreningen Mobile e.V. Atzbüll, som er ved at forberede etableringen af en Montessoriskole, og Realskole Skærbæk gennemfører i dette projekt to gensidige besøg. Formålet er på den ene side en erfaringsudveksling mellem de voksne og lærerne og på den anden side mødet børnene imellem. Der er planlagt to gensidige besøg. Man vil bygge op på de forudgående

zweieinhalbstündiges, attraktives, modernes Kulturprogramm mit bekannten und weniger bekannten Namen aus den Bereichen Sprache und Musik. Der Zuschuss betrug 5570 € / 41.385 DKK und es kamen ca. 220 Gäste.

### **58. Projekt Döttgebüll**

Ein Symposium junger bildender Künstler findet auf einer Wiese in einer Zeltstadt statt und ist offen für Besucher. Die "aktive Phase" wird nach zwei Wochen mit einer zweitägigen Ausstellung abgeschlossen. Es wurden 2000 € / 14.860 € bewilligt. Ein Abschlussbericht liegt uns noch nicht vor.

### **59. Film "Husby"**

Inhalt des Projektes ist die Erstellung eines Filmes für Kinder und Jugendliche, der an der "Husby Danske Skole" aufgenommen wird. Die Kinder der Schule sind die Darsteller in diesem Film. Er folgt dem Schulalltag der Kinder und erzählt eine Geschichte gleichzeitig. Es wurden 3000 € / 22.290 DKK bewilligt. Das Projekt ist noch nicht abgeschlossen.

### **60. Deutsch-dänisches Schulprojekt II**

Der Verein Mobile e.V. Atzbüll, der die Gründung einer Montessorischule vorbereitet, und die Realskole Skærbæk führen in diesem Projekt zwei gegenseitige Besuche durch. Zweck ist zum einen ein Erfahrungsaustausch zwischen den Erwachsenen und Lehrkräften, zum anderen die Begegnungen zwischen den Kindern. Geplant sind zwei

arrangementer, fordybe relationerne og fremme netværksdannelse. Der blev bevilget 13.374 DKK / 1.800 €. Projektet finder sted i 2007.

### **61.Prof. Dr. ABC II**

Projektet viste sig at være så stor en succes, at det ikke var til at komme uden om en fortsættelse. Projektet bliver nu gennemført med 10 nye børnehaver:

Bolderslev Børnehave, Ev. Kindergarten Süderløgum, Naturbørnehaven Rødekro, Børnehaven Bulderby, Blæksprutten i Bylderup-Bov, ADS-Kindergarten Oeversee, Børnehuset Krudtuglen, ADS-Kindergarten Tarp, Kommunal Kindergarten Breklum. Der blev bevilget 62.412 DKK / 8.400 €. Projektet afsluttes først i 2007.

### **62.Baltic Sea Conference**

Elever i alderen 14 - 16 år fra de baltiske og skandinaviske lande afholdt en flerdageskonference omkring emnet "Mangfoldighed i kultur og natur". Bl.a. spillede fællesaftener, fælles ekskursioner i Regionen og musik en rolle i dette projekt. De danske og tyske elever fik tilskud i forhold til antal deltagere. I alt deltog ca. 70 elever. Tilskuddet var på 10.030 DKK / 1.350 €.

gegenseitige Besuche. Auf vorherigen gemeinsamen Veranstaltungen soll aufgebaut, die Beziehungen vertieft und die Netzerkennung gefördert werden. Es wurden 1800 € / 13374 DKK bewilligt. Das Projekt findet 2007 statt.

### **61.Prof. Dr. ABC II**

Das Projekt Prof.Dr.ABC erwies sich als ein derartiger Erfolg, dass eine Fortsetzung folgen musste. Das Projekt wird nun mit 10 neuen Kindergärten durchgeführt. Diese sind:

Bolderslev Børnehave, Ev. Kindergarten Süderløgum, Naturbørnehaven Rødekro, Børnehaven Bulderby, Blæksprutten i Bylderup-Bov, ADS-Kindergarten Oeversee, Børnehuset Krudtuglen, ADS-Kindergarten Tarp, Kommunal Kindergarten Breklum. Es wurden 8400 € / 62.412 DKK bewilligt. Das Projekt wird erst 2007 abgeschlossen.

### **62.Baltic Sea Conference**

Schüler im Alter von 14 - 16 Jahren aus den baltischen und skandinavischen Ländern gestalteten eine mehrtägige Konferenz zum Thema "Vielfalt in Kultur und Natur". U.a. spielten gemeinsame Abende, gemeinsame Exkursionen in die Region und Musik in diesem Projekt eine Rolle. Die Teilnahme der deutschen und dänischen Schüler wurde anteilig bezuschusst. Insgesamt nahmen ca. 70 Schüler teil. Der Zuschuss betrug 1350 € / 10.030 DKK.

### **63.Grænseoverskridende skoleprojekt Frøslev/Harrislee**

Dette projekt, som de to deltagende skoler står bag, er for elever i 7. klasse. Eleverne har undervisning i dansk hhv. tysk som begyndere, således at motivationen til at lære det respektive andet sprog skal øges gennem fælles aktiviteter/arrangementer. Der blev bevilget 10.700 DKK / 1.440 €. Projektet slutter i 2007.

### **64.Hvad gør du - hvad gør jeg?**

Projektdeltagerne, unge i alderen 13 - 18 år, vil besøge hinanden over to weekender. Fokus ligger på fælles landstypisk mad og madlavning samt et rally med blandede opgaver. Tilskuddet er på 23.555 DKK / 3.170 €. Projektet afsluttes medio 2007.

### **65.Dansk - tysk lærerkonference**

Dette projekt omfattede en konference med tysk- hhv. dansklærere, som i fællesskab bearbejdede emnet medier og motivation i tysk- hhv. danskundervisningen. Der blev præsenteret konkrete værktøjer, bl.a. i workshopper som "Danske film i tyskundervisningen" og "Tysk pop- og hiphopmusik i danskundervisningen". Der blev bevilget 19.020 DKK / 2.560 €, og der deltog 85 lærere.

### **63.Grenzüberschreitendes Schulprojekt Frøslev/Harrislee**

Dieses Projekt der beiden beteiligten Schulen richtet sich an die Schüler der 7.Klassen. Diese haben die jeweils andere Sprache als Anfänger im Unterricht, so dass durch die gemeinsamen Unternehmungen die Motivation zum Erlernen der jeweils anderen Sprache gestärkt werden soll. Es wurden 1440 € / 10.700 DKK bewilligt. Das Projekt endet 2007.

### **64.Was machst Du - was mach ich ?**

Die Projektteilnehmer, Jugendliche im Alter von 13 - 18 Jahren, werden sich an zwei Wochenenden gegenseitig besuchen. Im Mittelpunkt stehen gemeinsames landestypisches Essen und Kochen sowie eine gemeinsame Rallye mit gemischten Aufgabenstellungen. Der Zuschuss beträgt 3170 € / 23.555 DKK. Das Projekt wird Mitte 2007 abgeschlossen.

### **65.Deutsch - dänische Lehrerkonferenz**

Dieses Projekt beinhaltete eine Konferenz mit Deutsch- bzw. Dänischlehrern, die gemeinsam das Thema Medien und Motivation im Deutsch- bzw. Dänischunterricht bearbeiteten. Es wurden konkrete Werkzeuge vorgestellt, u.a. in Workshops "Dänischer Film im Deutschunterricht" und "Deutsche Pop - und Hipp Hopp- Musik im Dänischunterricht". Es wurden 2560 € / 19.020 DKK bewilligt, es nahmen 85 Lehrer teil.

### **66.Folk Baltica 2007**

Folk Baltica vil også løbe af stabelen i 2007. Allerede i 2005 og 2006 udviklede festivalen sig til at være et highlight med en uvurderlig værdi for Regionen. Internationalt kendte navne fra den nordiske, baltiske og tyske folkscene vil optræde og understrege Region Sønderjylland-Schleswigs betydning som bindeled mellem Europa og Norden. Der blev bevilget 57.210 DKK / 7.700 €.

### **67.Kids on Wheels**

Projektet indeholder fælles brug af en skatehal og fælles arrangementer som julehygge, BMX-workshopper for unge, workshopper for børn og udflugt til Hamborg. Der blev bevilget 26.000 DKK / 3.500 €. Projektet løber frem til sommeren 2007.

### **68.Skoleidrætsdag 2007**

Det er et helt konkret mål med projektet at give de deltagende elever mulighed for at lære en partnerklasse fra den anden side af grænsen at kende, så de kan kommunikere med hinanden og lærerne kan udveksle informationer og erfaringer. Skoleidrætsdagen vil få deltagelse af ca. 900 elever fra begge sider af grænsen, som skal dyste mod hinanden i blandede dansk-tyske hold. Kommunikationen vil her være langt vigtigere end selve konkurrenceelementet. Der er bevilget 92.875 DKK / 12.500 €.

### **66.Folk Baltica 2007**

Auch in 2007 wird das Festival Folk Baltica wieder stattfinden. Es hat sich bereits in 2005 und 2006 zu einem Highlight in der Region entwickelt mit einem unschätzbaren Wert für die Region, auch in der Wirkung nach außen. International bekannte Größen der skandinavischen, deutschen und baltischen Folk-Szene werden auftreten und die Bedeutung der Region Sønderjylland-Schleswig als Tor nach Skandinavien unterstreichen. Es wurden 7700 € / 57.210 DKK bewilligt.

### **67.Kids on Wheels**

Das Projekt beinhaltet die gemeinsame Nutzung einer Skate-Halle sowie gemeinsame Veranstaltungen wie Julehygge, BMX-Workshops, Ausflug nach Hamburg und BMX-Workshops für Kinder. Es wurden 3500 € / 26.000 DKK bewilligt. Das Projekt läuft bis Sommer 2007.

### **68.Schulsportfest 2007**

Konkretes Ziel dieses Projektes ist es, den teilnehmenden Schülern die Möglichkeit zu bieten, eine Partnerklasse auf der anderen Seite der Grenze kennen zu lernen, eine Kommunikation zwischen den Klassen herzustellen und einen Informationsaustausch zwischen den Lehrern zu initiieren. Am Schulsportfest werden ca. 900 Schüler von beiden Seiten der Grenze teilnehmen, die sich in gemischten Teams sportlich betätigen. Dabei wird nicht der Wettbewerbscharakter in den Vordergrund gestellt,



Skoleidrætsdagen afholdes den 06.09.2007 i Slesvig.

### **69.Dansk - tysk ungdomscamp**

Målgruppen er unge fra idrætsforeninger mellem 12 og 15 år og deres forenings-formænd og afdelingsledere fra begge sider af grænsen. Kreissportverband Schleswig-Flensburg stiller vederlagsfrit sin "Hvide Teltby" på øen Sild til rådighed. Projektledelsen ligger i hænderne på SPOREG ("Sport i Regionen"). Man agter at rekruttere deltagerne især med henblik på at etablere kontakter mellem idrætsfolk fra begge sider af grænsen. Af de hen ved 140 unge og 60 forenings- og afdelingsledere kommer halvdelen fra hver sin side af grænsen. Teltbyen ligger kun 500 m fra Vesterhavet. Den består af 24 telte, man bor i, og en række telte, som opfylder forskellige andre funktioner. Antallet af idrætsgrene vil være begrænset. Der er bevilget 30.460 DKK / 4.100 €. Projektet finder sted i perioden 08.-10.06.2007.

### **70.BørneKunstFestival 2007**

Fire danske og fire tyske skoler vil i fælles workshopper og under vejledning af en dansk og en tysk kunstner forberede udstillinger af deres værker på Glücksburg Slot og på Sønderborg Slot. Der blev bevilget 39.995 DKK / 5.383 €.

sondern die Kommunikation. Es wurden 12500 € / 92.875 DKK bewilligt. Das Schulsportfest findet am 06.09.2007 in Schleswig statt.

### **69.Deutsch - dänisches Jugendcamp**

Die Zielgruppe dieses Projektes sind Jugendliche aus Sportvereinen im Alter von 12 - 15 Jahren sowie deren Vereins- und Spartenleiter von beiden Seiten der Grenze. Hierzu stellt der Kreissportverband Schleswig Flensburg sein Zeltlager "Weiße Zeltstadt" auf Sylt kostenlos zur Verfügung. Organisator des Projektes ist die Fachgruppe SPOREG (Sport in der Region). Das Jugendcamp bietet den Vereinsvertretern die Möglichkeit zur Kontaktaufnahme zu Partnern jenseits der Grenze, worauf die Auswahl der Teilnehmer bereits ausgerichtet wird. Ca 140 Jugendliche und 60 Vereins- bzw. Spartenleiter, je zur Hälfte aus Sønderjylland und aus der Region Schleswig, werden teilnehmen. Die Zeltstadt liegt 500 m entfernt zum Nordseestrand, besteht aus 24 Wohnzelten sowie mehreren Funktionszelten. Die Auswahl der Sportarten soll begrenzt sein. Es wurden 4100 € / 30.460 DKK bewilligt. Das Projekt findet vom 08. bis 10.06.2007 statt.

### **70.Kinder Kunst Festival 2007**

Vier deutsche und 4 dänische Schulen werden in gemeinsamen Workshops unter der Anleitung eines dänischen und eines deutschen Künstlers Ausstellungen ihrer Werke im Schloss Glücksburg und Sønderborg Slot vorbereiten. Es wurden 5383 € / 39.995 DKK bewilligt.



## 71. Besøg 2

Projektet omfatter dansk-tyske kunststillinger i Kiel og Sønderborg med i alt otte danske og otte tyske kunstnere. Der blev bevilget 9.660 DKK / 1.300 €. Projektet afsluttes først i 2007.

## 72. Kør og hør

Danmarks første Truckerbibliotek åbnedes på IDS-Truckcenter i Padborg sommeren 2004. Her kan der døgnnet rundt lånes lydbøger. Det er Biblioteket i Bov der har udviklet konceptet, der er blevet utrolig godt modtaget af de danske chauffører. Faktisk har successen været so enorm, at det er kommet bag på Bov Bibliotek, der næsten ikke kan følge efterspørgslen. Til starten kom tilbuddet kun de danske chauffører til gode, men interessen fra deres tyske kollegaer var så stor, at der blev indledt et samarbejde med biblioteket i Harrislee om at skaffe lydbøger på tysk. Målet for samarbejdet over grænsen er at fremme det danske og tyske sprog i grænseregionen. Lydbøgerne må lånes gratis i 14 dage. Der er over 200 titler at vælge imellem. Projektet blev imellem også belønnet med en Jytte-pris af HK`s biblioteksudvalg.

## 71. Besuch 2

Das Projekt beinhaltet deutsch - dänische Kunstausstellungen in Kiel und Sønderborg von insgesamt 8 dänischen und 8 deutschen Künstlern. Es wurden 1300 € / 9.660 DKK bewilligt. Das Projekt wird erst 2007 abgeschlossen.

## 72. Fahr und Hör

Dänemarks erste Truckerbibliotek wurde im Sommer 2004 im IDS-Truckcenter in Padborg eröffnet. Hier kann man rund um die Uhr Hörbücher ausleihen. Das Konzept wurde von Bov Bibliothek entwickelt und wurde hervorragend angenommen. Der Erfolg war so groß, dass Bov Bibliothek die Nachfrage kaum befriedigen konnte. Zu Beginn richtete sich das Angebot hauptsächlich an die dänischen Fahrer, jedoch zeigten auch deren deutsche Kollegen großes Interesse. Dies führt zur Zusammenarbeit mit der Bibliothek in Harrislee. Ziel der Zusammenarbeit war und ist es, das Erlernen der dänischen und der deutschen Sprache in der Grenzregion zu fördern. Die Bücher können bis zu 14 Tage gratis ausgeliehen werden. Mittlerweile kann zwischen 200 Titeln gewählt werden. Das Projekt wurde darüber hinaus mit einem Jytte – Preis der dänischen Gewerkschaft Handel og Kontor bedacht.

### **73. Børnebog Flensborg Fjord**

Günter Stempel, tysk børneforfatter, udkom i sommeren 2005 med en ny spændende børnebog. "Flensborg, vandet og alt det andet". Bogen er en oplevelsesguide for børn om grænseregionen. Der fortælles om regionens historie, de større byer ved grænsen, naturområder, museer, slotte, oplevelsesparker, oltidsfund og hvert afsnit slutter med små opgaver. Bogen fås på både dansk og tysk i bboghandlen med ISBN-numre Nummern 3-9810409-1-0 (tysk) og 3-9810409-2-9 (dansk).

### **74. Schwäne an der Grenze**

Projektet indeholder skabelsen og opstilling af fem stiliserede svaner ved grænseovergangen Sæd-Süderlügum. Målet var, at markere grænseovergangen. Svanen blev valgt på grund af dens betydning i mytologien og som dansk nationalfugl. Den symboliserer natur, landskab og mennesker i marsken. Svaner er derudover regelmæssige besøgende i marsken og som trækfugl symboliserer den overskridning af grænser.

### **75. Folk Baltica 2006**

Også i 2006 løbde en udgave af Folk Baltica af stabelen. Allerede in 2005 var festivalen blevet til en stor success, hvis ry spredtes langt ud over regionens grænser. Kendte navne fra den baltiske, danske og tyske

### **73. Kinderbuch Flensburger Förde**

Dieses Projekt beinhaltete die Herausgabe eines Buches für Kinder mit dem Titel „Flensburg, Förde und viel mehr“ durch den Kinderbuchautor Günter Stempel. Das Buch ist ein Erlebnis- und Reiseführer für Kinder und ist auf Deutsch und Dänisch erschienen. Es erzählt über die Geschichte der Region, die größeren Städte an der Grenze, die Natur in der Region, Museen, Schlösser, archäologische Funde und jedes Kapitel schließt mit einer kleinen Aufgabe.

Erhältlich ist das Buch im Buchhandel unter den ISBN-Nummern 3-9810409-1-0 (deutsch) und 3-9810409-2-9 (dänisch).

### **74. Schwäne an der Grenze**

Das Projekt beinhaltete das Schaffen und Aufstellen von fünf Schwanen-Skulpturen am Grenzübergang Süderlügum-Sæd. Ziel war es, den Grenzübergang besonders zu markieren. Der Schwan wurde aufgrund seiner besonderen Bedeutung in der Mythologie und als dänischer Nationalvogel gewählt. Er soll als Symbol für Natur, Landschaft und Menschen in der Marsch dienen. Der Schwan ist auch regelmäßiger Gast in der Marsch und als Zugvogel ist das Überschreiten von Grenzen ein bemerkenswerter Wesenszug.

### **75. Folk Baltica 2006**

Nach dem großen Erfolg in 2005 wurde auch das Festival „Folk Baltica 2006“ unterstützt, auch um diese großartige Ereignis, das landesweit in Deutschland und Dänemark Interesse fand, für die Zukunft als



Folkemusik-szene optrædede og understregede dermed regionens betydning som bindeled mellem Europa og Norden. Festivalen finder derudover stor interesse fra mediernes side, også fra landsdækkende.

## **76. Dansk kulturaften**

Som del af Region Sønderjylland - Schleswig's sprogkampagne blev der den 09. februar 2006 afholdt en dansk kulturaften på Universitætet i Flensburg. Alle borgere var inviteret, ca. 200 kom. Der var flere danske kulturelle tilbud så som dansk folkemusik fra orkestret Phoenix og gymnastiske opvisninger fra DGI.

dauerhaftes Highlight in der Region zu etablieren. Auch in den Medien findet dieses Festival in beiden Ländern großen Anklang. International bekannte Größen der skandinavischen, deutschen und baltischen Folk – Szene waren vertreten und unterstrichen die Bedeutung der Region Sønderjylland – Schleswig als Tor nach Skandinavien.

## **76. Dänischer Kulturabend**

Als Teil der Sprachenkampagne der Region Sønderjylland – Schleswig fand am 09.02.2006 als Abschlussveranstaltung in der Universtät Flensburg ein dänischer Kulturabend statt. Alle Bürger waren eingeladen, daran teilzunehmen. Es kamen ca. 200 Besucher, denen unter anderem dänische Folk– Musik der Gruppe Phoenix und gymnastische Darbietungen von DGI geboten wurden.